

Hymnen

Gedicht 1

εἰς Δία

[1] Ζηνὸς ἔοι τί κεν ἄλλο παρὰ σπον δῆσιν ἀείδειν
was wohl anderes bei

[2] λώιον ἡ Θεὸν αὐτόν, ἀεὶ μέγαν, αἰὲν ἄνακτα,
besser als ihn selbst, immer groß, immer

[3] Πηλαγόνων ἐλατῆρα, δικασπόλον ούρανίδησι;

[4] πῶς καὶ μιν, Δικταῖον ἀείσομεν ἡὲ Λυκαῖον;
wie und ihn, Diktaisch oder Lykaeisch;

[5] ἐν δοιῇ μάλα θυμός, ἐπεὶ γένος ἀμφήριστον.
in dem Zwiespalt sehr weil umstritten.

[6] Ζεῦ, σὲ μὲν ίδαιοισινέν οὔρεσί φασι γε νέσθαι,
dich zwar ida eischen in

[7] Ζεῦ, σὲ δ' ἐν Αρκαδίῃ πότεροι, πάτερ, ἐψεύσαντο;
dich aber in wer von beiden,

[8] "Κρῆτες ἀεὶ ψεῦσται·" καὶ γὰρ τάφον, ὥστα, σεῖο
immer und denn o von dir

[9] Κρῆτες ἐτεκτήναντο· σὺ δ' οὐ θάνες, ἐσσὶ γὰρ αἰεί.
du aber nicht denn immer.

[10] ἐν δέ σε Παρρασίῃ Ρείῃ τέκεν, ἥχι μάλιστα
in aber dich wo am meisten

[11] ἔσκεν ὅρος θάμνοισι περισκεπές· ἐνθεν ὁ χῶρος
rings um bedeckt von dort der

[12] ἱερός, οὐδέ τί μιν κεχρημένον Εἰλειθυίης
heilig, und nicht etwas ihn bedurft habend

[13] ἐρπετὸν οὐδὲ γυνὴ ἐπιμίσγεται, ἀλλά εἰ Ρείης
und nicht sondern sie

[14] ὡγύγιον καλέουσι λεχώιον Απιδανῆες.
uralt

[15] ἐνθα σ' ἐπεὶ μήτηρ μεγάλων ἀπεθήκατο κόλπων
dort dich nachdem der großen

- [16] αὐτίκα δίζη το ρόον ὕδατος, ω κε τό κοιο
sofort mit welchem wohl
- [17] λύματα χυτλώ σαιτο, τε δύ δ' ένι χρώτα λο έσσαι.
deinen aber in
- [18] Λάδων ἀλλ' ού πω μέγας ἔρρεεν ούδ' Ἐρύ μανθος,
aber noch nicht groß und nicht
- [19] λευκότα τος ποτα μῶν, ἔτι δ' ἄβροχος ἦεν ἄπασα
am weißen noch aber regen los ganz
- [20] Ἀρκαδίη· μέλ λεν δὲ μάλ' εύ δρος καλέ εσθαι
aber sehr wasser reich
- [21] αὔτις· ἐπεὶ τη μόσδε, Ἄρεη ὅτ' ἐλύσατο μίτρην,
wieder denn da mals hier, als
- [22] ἦ πολ λὰς ἐφύ περθε σαρωνίδας ὑγρὸς Ἱάων
wahrlich viele von oben her nass
- [23] ἦειρεν, πολ λὰς δὲ Μέλας ὥκ χησεν ἀμάξας,
viele aber
- [24] πολλὰ δὲ Καρνί ωνος ἄνω διε ροῦ περ ἐόντος
vieles aber oben heiligen doch seiend
- [25] ίλυοὺς ἐβά λοντο κινώπετα, νίσσετο δ' ἀνὴρ
schlammige
- [26] πεζὸς ὑπὲρ Κρά θίν τε πολύστι όντε Μετώπην
zu Fuß über und viel säulige und
- [27] διψαλέ ος· τὸ δὲ πολλὸν ὕδωρ ὑπὸ ποσσὸν ἔκειτο.
durstig das aber viel unter
- [28] καί ρ' ὑπ' ἀμηχανίης σχομένη φάτο πότνια Ἄρείν·
und dann unter ergriffen seiend
- [29] "Γαῖα φίλη, τέκε καὶ σύ· τε αὶ δ' ὡδῖνες ἐλαφραί."
liebe, auch du deine aber leicht."
- [30] εἶπε καὶ ἀντανύ σασαθε ἡ μέγαν ὑψόθι πῆχυν
und aus streckend großen empor
- [31] πλῆσεν ὅρος σκή πτρω· τὸ δέ οἱ δίχα πουλὺ διέστη,
es aber ihr entzwei weit
- [32] ἐκ δ' ἔχε εν μέγα χεῦμα· τόθι χρόα φαιδρύ νασα,
aus aber großen dort hell machend,

- [33] ὡνα, τε δὸν σπείρωσε, Νέδη δέ σε δῶκε κομίζειν
o, deinen aber dich
- [34] κευθμὸν ἔσω Κρηταῖον, τινα κρύφα παιδεύοιο,
hinein kretischen, damit heimlich
- [35] πρεσβυτάτη Νυμφέων αἴ μιν τότε μαιώσαντο,
ältesten die ihn damals
- [36] πρωτίστῃ γενεῇ μετά γε Στύγα τε Φιλύρην τε.
aller ersten nach doch und und.
- [37] οὐδ' ἀλίην ἀπέτεισε θεὴ χάριν, ἀλλὰ τὸ χεῦμα
und nicht meer ische sondern den
- [38] κεῖνο Νέδην ὄνομηνε· τὸ μέν ποθι πουλὺ κατ' αὐτὸ^ν
jenen das zwar irgendwo sehr längs selb es
- [39] Καυκῶνων πτολίεθρον, ὁ Λέπρειον πεφάτισται,
die
- [40] συμφέρεται Νηρῆι, παλαιότα τονδέ μιν ὕδωρ
ältest es aber ihn
- [41] οὐώνοι πίνουσι Λυκαονίης ἄρκτοι.
- [42] εὔτε Θενᾶς ἀπέλειπεν ἐπὶ Κυνοσοῖ φέρουσα,
wenn nach tragend,
- [43] Ζεῦ πάτερ, ή Νύμφη σε Θεναὶ δέ ἔσαν ἐγγύθι Κυνωσοῦ,
die dich aber nah
- [44] τοутάκι τοι πέσε, δαιμόν, ἀπ' ὄμφαλός· ἐνθεν ἐκεῖνο
damals gleich ja von von dort jen es
- [45] ὄμφαλον μετέπειτα πέδον καλέουσι Κύδωνες.
nabel iger später
- [46] Ζεῦ, σὲ δὲ Κυρβάντων ἐτάραι προσεπηχύναντο
dich aber
- [47] Δικταῖαι Μελίαι, σὲ δέ ἐκοίμισεν Αδρήστεια
diktäische dich aber
- [48] λίκνῳ ἐνὶ χρυσέω, δύο δέ ἐθήσαο πίονα μαζὸν
in golden er, zwei aber fetten
- [49] αἰγὸς Άμαλθείης, ἐπὶ σὲ γλυκὺ κηρίον ἔβρως.
auf dich süße

- [50] γέντο γὰρ ἔξαπι ναῖα πανακρίδος ἔργα με λίσσης
denn plötzlich
- [51] Ἰδαὶ οις ἐν ὅρεσσι, τά τε κλείουσι Πάνακρα.
ida ischen in die und
- [52] οὐλα δὲ Κούρητές σε περὶ πρύλιν ὥρχή σαντο
freundlich aber dich um
- [53] τεύχεα πεπλήγοντες, να Κρόνος οὕασιν ἡχὴν
schlagend, damit
- [54] ἀσπίδος εἰσαί οι καὶ μή σεο κουρίζοντος.
und nicht deines säugenden.
- [55] καλὰ μὲν ἡέξευ, καλὰ δὲ ἔτραφες, οὔρανιε Ζεῦ,
schön zwar schön aber himmlischer
- [56] ὀξὺ δὲ ἀνήβησας, ταχινοὶ δέ τοι ἥλθον οὐσοι.
schnell aber rasche aber dir
- [57] ἀλλ’ ἔτι παιδινὸς ἐών ἐφράσσαο πάντα τέ λεια·
aber noch kindlich seiend alles voll endet-
- [58] τῷ τοι καὶ γνωτοὶ προτερηγενέ εἰπερ ἐόντες
darum dir auch früher geboren doch seiend
- [59] οὐρανὸν οὐκέμε γηραν ἔχειν ἐπιδαίσιον οἴκου.
nicht gemein samen
- [60] δηνατοὶ δὲ οὐ πάμπαν ἀληθέες ἥσαν ἀοιδοί.
lohn sänger aber nicht ganz wahr
- [61] φάντο πάλον Κρονίδησι διάτριχα δῶματα νεῖμαι·
drei geteilt
- [62] τίς δέ κέπτε Ούλύμπιω τε καὶ Ἀιδι κλῆρον ἐρύσσαι,
wer aber wohl auf und auch
- [63] ὃς μάλα μὴ νενίηλος; ἐπίσισι γὰρ ἐοικε
wer sehr nicht unverständig; auf gleicher denn
- [64] πήλασθαι· τὰ δὲ τόσσον δύσον διὰ πλεῖστον ἔχουσι.
die aber so weit wie weit um meiste
- [65] ψευδοί μην ἀίοντος ἦ κεν πεπείθοιεν ἄκουην.
des Hörenden was wohl
- [66] οὐ σε θεῶν ἐστῆνα πάλοι θέσαν, ἔργα δὲ χειρῶν,
nicht dich aber

- [67] σή τε βίη τό τε κάρτος, δοκιμέλας εἰσαο δίφρου.
deine und das auch die und nahe
- [68] θήκαο δοκιμών μέγ' ὑπερίοχον ἀγγελιώτην
aber sehr herausragend
- [69] σῶν τεράων· ατέμοισι φίλοις ἐνδέξια φαίνοις.
deiner die und meinen günstig
- [70] εἶλεο δοκιμών δοκιμών φέρτατον· οὐ σύ γε νηῶν
aber was auch immer das Beste nicht du eben
- [71] ἐμπεράμους, οὐκ ἄνδρα σακέσπαλον, οὐ μὲν ἀοιδόν·
seefahr kundig, nicht Schild schwinger, noch zwar
- [72] ἀλλὰ τὰ μὲν μακάρεσσιν ὀλίζοσιν αὖθι παρῆκας
sondern die zwar geringeren sogleich
- [73] ἀλλα μέλειν ἔτεροισι, σὺ δοξέλεο πτολιάρχους
anderes anderen, du aber
- [74] αὐτούς, ὅντες χεῖρα γε ωμόρος, ὅντες καὶ μῆτρες,
sie selbst, deren unter kundig
- [75] ὅντες ἐρέτης, ὅντες πάντας τί δοξέλεο κρατέοντος ὑποτιχύν;
deren deren alles was aber nicht des Herrschenden unter
- [76] αὐτίκα χαλκῆας μὲν ὑδείομεν Ἡφαίστοιο,
sogleich zwar
- [77] τευχηστὰς δοξέλης, ἐπακτηρας δὲ Χιτώνης
aber aber
- [78] Ἀρτέμιδος, Φοίβου δὲ λύρης εὖ εἰδότας οἴμους·
aber gut kundige
- [79] ἐκ δὲ Διὸς βασιλῆες, ἐπεὶ Διὸς οὐδὲν ἀνάκτων
aus aber weil nichts
- [80] θειότερον· τῷ καί σφε τεὴν ἐκρίναο λάξιν.
göttlicher darum und sie zu deinem
- [81] δῶκας δὲ πτολιέθρα φυλασσέμεν, ἵζεο δοκιμέλας
aber über wachend die und
- [82] ἄκρηστον εν πολιεσσιν, ἐπόψιος οἵ τε δοκιμέλας
in über wachend die und
- [83] λαὸν υπὸ σκολιῆστον οἵ τε ἐμπαλιν ιθύνουσιν·
unter krummen die und umgekehrt

- [84] ἐν δὲ ὅυηφενίην ἔβαλές σφισιν, ἐν δὲ ἄλις ὄλβον.
in aber ihnen, in aber reichlich
- [85] πᾶσι μέν, οὐ μάλα δὲ ίσον. ἔοικε δὲ τεκμήρασθαι
allen zwar, nicht sehr aber gleich. aber
- [86] ἡμετέρω μεδέοντι· περιπρὸ γὰρ εὔρὺ βέβηκεν.
unserem weit hinaus denn weit
- [87] ἐσπέριος κεῖνός γε τελεῖ τά κεν ἥρι νοήσῃ.
abends jener eben was wohl morgens
- [88] ἐσπέριος τὰ μέγιστα, τὰ μείονα δὲ, εὗτε νοήσῃ.
abends die größten, die geringeren aber, sobald
- [89] οἱ δὲ τὰ μὲν πλειῶνι, τὰ δὲ οὐχ ἐνι, τῶν δὲ ἀπὸ πάμπαν
die anderen aber manches zwar in mehreren, manches aber nicht in einem, von denen aber ganz weg von gänzlich
- [90] αὐτὸς ἄνην ἐκόλουσας, ἐνέκλασσας δὲ μενοινήν.
du selbst aber
- [91] χαῖρε μέγα, Κρονίδη πανυπέρτατε, δῶτορ ἐάων,
sehr, höchst erhabener,
- [92] δῶτορ ἀπημονίης. τεὶ δὲ ἔργματα τίς κεν ἀείδοι;
deine aber wer wohl
- [93] οὐ γένετ', οὐκ ἔσται, τίς κεν Διὸς ἔργματ' ἀείσαι.
nicht nicht wer wohl
- [94] χαῖρε πάτερ, χαῖρ' αὖθι. δίδου δὲ ἀρετὴν τ' ἄφενός τε.
wiederum. aber und auch.
- [95] οὔτ' ἀρετῆς ἀτερ δόλβος ἐπίσταται ἄνδρας ἀέξειν
weder ohne
- [96] οὔτ' ἀρετὴ ἀφένοιο. δίδου δὲ ἀρετὴν τε καὶ δόλβον.
noch aber und auch

Gedicht 2

εἰς Ἀπόλλωνα

- [1] οῖον ὁ τώπολλωνος ἐσείσατο δάφνινος ὄρπηξ,
wie sehr der des Apollon lorbeer ner
- [2] οῖα δὲ ὄλον τὸ μέλαθρον· ἔκας, ἔκας ὄστις ἀλιτρός.
wie sehr aber ganz das fort, fort wer immer frevel haft.

- [3] καὶ δῆ που τὰ Θύρετρα καλῷ ποδὶ Φοῖβος ἀράσσει·
und ja wohl die schönem
- [4] οὐχ ὄράς; ἐπέ νευσεν ὁ Δάλιος ἡδύ τι φοίνιξ
nicht der Delische süß etwas
- [5] ἔξαπίνης, ὁ δὲ κύκνος ἐν ἡέρι καλὸν ἄειδει.
plötzlich, der aber in schön
- [6] αὐτοὶ νῦν κατοχῆες ἀνακλίνεσθε πελάων,
ihr selbst jetzt
- [7] αὐταὶ δὲ κληΐδες· ὁ γάρ θεός οὐκέτι μακρήν·
ihr selbst aber der denn nicht mehr fern.
- [8] οἱ δὲ νέοι μολπήν τε καὶ ἐς χορὸν ἐντύνεσθε.
ihr aber und auch zum
- [9] ὥπολλων οὐ παντὶ φαείνεται, ἀλλ᾽ ὅ τις ἐσθλός·
der Apollon nicht jedem sondern wer auch immer tüchtig.
- [10] ὃς μιν ἵδη, μέγας οὗτος, δος οὐκ ἴδε, λιτὸς ἐκεῖνος.
wer ihn groß dieser, wer nicht schlüssig jener.
- [11] ὄψόμεθ', ὥεκά εργε, καὶ ἐσσόμεθ' οὔποτε λιτοί.
o und niemals gering.
- [12] μήτε σιωπηλὴν κίθαριν μήτ' ἄψιφον ἤχον
weder stumm noch geräusch los
- [13] τοῦ Φοίβου τοὺς παῖδας ἔχειν ἐπιδημήσαντας,
des die eingekehrt seienden,
- [14] εἰ τελέειν μέλλουσι γάμον πολλήν τε κερεῖσθαι,
wenn grau es und
- [15] ἔστη ἔχειν δὲ τὸ τεῖχος ἐπ' ἀρχαῖοισθε μέθλοις.
aber die auf alten
- [16] ἡγασάμην τοὺς παῖδας, επεὶ χέλυς οὐκέτ' ἀεργός.
die da nicht mehr untätig.
- [17] εύφη μεῖτ' ἀιούντες ἐπ' Απόλλωνος ἀοιδῇ.
hörend bei
- [18] εύφη μεῖ καὶ πόντος, ὅτε κλείουσιν ἀοιδοὶ¹
auch wenn
- [19] ἢ κίθαριν ἢ τόξα, Λυκωρέος ἔντεα Φοίβου.
entweder oder lykoräischen

- [20] ούδες Θέτις Αχιλῆα κινύρεται αἰλινα μήτηρ,
noch Klag gesänge
- [21] ὀππόθε iὴ παιήον iὴ παιήον ἀκούσῃ.
sooft hie hie
- [22] καὶ μὲν ὁ δακρυόεισάνα βάλλεται ἄλγεα πέτρος,
und zwar der tränen reich
- [23] ὅστις ἐνὶ Φρυγίῃ διερὸς λίθος ἐστήρικται,
wer in durchlöchert
- [24] μάρμαρον ἀντὶ γυναικὸς ὀίζυρόν τι χανούσης.
an statt jammer voll etwas der Sterbenden.
- [25] iὴ iὴ φθέγγεσθε· κακὸν μακάρεσσιν ἐρίζειν.
hie hie schlecht den Seligen
- [26] ὃς μάχεται μακάρεσσιν, ἐμῷ βασιλῇ μάχοιτο·
wer den Seligen, meinem
- [27] ὅστις ἐμῷ βασιλῇ, καὶ Απόλλωνι μάχοιτο.
wer meinem und
- [28] τὸν χορὸν ὥπολλων, τι οἱ κατὰ θυμὸν ἀείδει,
den der Apollon, was auch immer ihm gemäß
- [29] τιμήσει· δύναται γάρ, επεὶ Διὺς δεξιὸς ἔσται.
denn, weil zur Rechten
- [30] οὐδ' ὁ χορὸς τὸν Φοῖβον ἐφ' ἐν μόνον ἡμαράεισει,
auch nicht der den für einen nur
- [31] ἔστι γάρ εὔμνος· τίς ἀν οὐ ρέα Φοῖβον ἀείδοι;
denn leicht zu besingen· wer wohl nicht leicht
- [32] χρύσεα τώπολλωντό τ' ἐνδυτὸν ἢ τ' ἐπιπορπὶς
golden dem Apollon das und Anzieh bares die und
- [33] ἢ τε λύρη τό τ' ἄεμμα τὸ Λύκτιον ἢ τε φαρέτρη,
die und das und das Lyktische die und
- [34] χρύσεα καὶ τὰ πέδιλα· πολύχρυσος γάρ Απόλλων.
golden und die gold reich denn
- [35] καὶ δὲ πολυκτέα νος· Πυθῶνί κε τεκμήραιο.
auch aber viel besitzend· wohl
- [36] καὶ μὲν ἀεὶ καλὸς καὶ ἀεὶ νέος· οὕποτε Θοῖβου
auch zwar immer schön und immer jung· niemals

- [37] θηλείησ' ούδ' δόσσον ἐπὶ χνόος ἥλθε παρειαῖς.
 weiblichen auch nicht so viel auf
- [38] αἱ δὲ κόμαι θυόεντα πέδω λείβουσιν ἔλαια·
 die aber duftende
- [39] οὐ λίπος Ἀπόλλωνος ἀποστάζουσιν ἔθειραι,
 nicht
- [40] ἀλλ' αὐτὴν πανάκειαν· ἐν ἄστει δ' ὡς κεν ἐκεῖναι
 sondern selbst in aber wo wohl jene
- [41] πρῶκες ἔραζε πέσωσιν ἀκήρια πάντ' ἐγένοντο.
 zum Boden unversehrt alles
- [42] τέχνη δ' ἀμφιλαφῆς οὐ τις τόσον δόσσον Ἀπόλλων·
 aber all seitig nicht irgend einer so sehr wie
- [43] κεῖνος ὁ ιστευτὴν ἔλαχ' ἀνέρα, κεῖνος ἀοιδὸν
 jener jener
- [44] Φοίβω γὰρ καὶ τόξον ἐπιτρέπεται καὶ ἀοιδή,
 denn auch und
- [45] κείνου δὲ θριαὶ καὶ μάντιες· ἐκ δέ νυ Φοίβου
 seines aber und mānties· aus aber nun
- [46] ἵη τροὶ δεδάσσιν ἀνάβλησιν θανάτοιο.
- [47] Φοίβον καὶ Νόμιον κικλήσκομεν ἔξετι κείνου,
 und Nomios seit jenem,
- [48] ἔξότ' ἐπ' Ἀμφρυσσῷ ζευγίτιδας ἔτρεφεν ἵππους
 seit da an Joch ziehende
- [49] ἡιθέου ὑπ' ἔρωτι κεκαυμένος Ἀδμήτοιο.
 des Jünglings unter verbrant seiend
- [50] ρεῖα κε βουβόσιον τελέθοι πλέον, ούδε κεν αἴγες
 leicht wohl Rind viel bestand mehr, und nicht wohl
- [51] δεύοιν το βρεφέων ἐπιμηλάδες ἥδιν Ἀπόλλων
 wenn
- [52] βοσκομένησ' ὁ φθαλμὸν ἐπήγαγεν· ούδ' ἀγάλακτες
 weidenden noch ohne Milch
- [53] οἴεις ούδ' ἄκυθοι, πᾶσαι δέ κεν εἴεν ύπαρνοι,
 noch unträchtig, alle aber wohl tragend,

- [54] ἡ δέ κε μουνοτόκος διδυμητόκος αῖψα γέ νοιτο.
die aber wohl Einlings gebärend Zwillings gebärend schnell
- [55] Φοίβω δ' ἐσπόμενοι πόλιας διε μετρήσαντο
aber folgend seiend
- [56] ἀνθρωποι· Φοῖβος γάρ ἀεὶ πολιεσσοι φιληδεῖ
denn immer
- [57] κτιζομένησ', αὐτὸς δὲ θεομείλια Φοῖβος ὑφαίνει.
gegründet werden den, selbst aber
- [58] τετραέτης τὰ πρῶτα θεομείλια Φοῖβος ἔπηξε
vier jährig die ersten
- [59] καλῇ ἐν Ὀρτυγὶη περιηγέος ἐγγύθι λίμνης.
schönen in um herführenden nah
- [60] Ἄρτεμις ἀγρώστουσακαρήτα συνεχὲς αἰγῶν
jagend seiend dicht
- [61] Κυνθιάδων φορέεσκεν, ὁ δ' ἔπλεκε βωμὸν Άπολλων.
der Kynthiaden der aber
- [62] δείματο μὲν κεράεσσιν ἐδέθλια, πῆξε δὲ βωμὸν
zwar aber
- [63] ἐκ κεράων, κεραοὺς δὲ πέριξ ὑπεβάλλετο τοίχους.
aus hornige aber ringsum
- [64] ὥδ' ἔμαθεν τὰ πρῶτα θεομείλια Φοῖβος ἐγείρειν.
so die ersten
- [65] Φοῖβος καὶ βαθύγειον ἐμὴν πόλιν ἔφρασε Βάττω
auch tief erdig meine
- [66] καὶ Λιβύην ἐσιόντι κόραξ ἡγήσατο λαῶ
und hineingehen dem
- [67] δεξιὸς οἰκιστῆρι καὶ ὄμοσε τείχεα δώσειν
rechts günstig und
- [68] ἡμετέροις βασιλεῦσιν· ἀεὶ δ' εὑρόκος Άπολλων.
unseren immer aber eid treu
- [69] ὥπολλον, πολλοίσε Βοηδρόμιον καλέουσι,
viele dich
- [70] πολλοὶ δὲ Κλάριον, πάντη δέ τοι οὖνομα πουλύ·
viele aber überall aber dir weit-

- [71] αὐτὰρ ἐγὼ Καρνεῖον· εἰ μοὶ πατρώιον οὕτω.
aber ich Karneion· ei mir patroion oupto.
[72] Σπάρτη τοι, Καρνεῖε, τὸ δὴ πρώτιστον ἔδεθλον,
dir, dir, Carnie, das ja aller erste
[73] δεύτερον αὖ Θήρη, τρίτα τόν γε μὲν ἄστυ Κυρήνης.
zweites aeu There, dritt es ton ge ja zwar
[74] ἐκ μέν σε Σπάρτης ἕκτον γένος Οἰδιπόδαο
aus zwar dich sechstes
[75] ἥγαγε Θηραϊκήνες ἀπόκτισιν· ἐκ δέ σε Θήρης
Theräischen in aus aber dich
[76] οὐλος Ἀριστοτέλης Ἀσβυστίδι πάρθετο γαίη,
Oulos der Asbytis
[77] δεῖμε δέ τοι μάλα καλὸν ἀνάκτορον, ἐν δὲ πόληι
aber dir sehr schönes es in aber
[78] θῆκε τε λεσφορίην ἐπε τήσιον, ἦν δὲ πολλοὶ
jährlich, in welcher in viele
[79] ύστατιον πίπτουσιν ἐπ' ισχίον, ὡς ἄνα, ταῦροι.
zuletzt auf o
[80] ίη ίη Καρνεῖε πολύλλιτε, σειο δὲ βωμοὶ
hie hie viel angerufener, deiner aber
[81] ἄνθεα μὲν φορέουσιν ἐν εἴαρι τόσσα περ Ωραι
zwar im so viele eben
[82] ποικίλ' ἀγινεῦσι ζεφύρου πνεύοντος ἐέρσην,
bunte blasenden
[83] χείματι δὲ κρόκον ἡδύν· ἀεὶ δέ τοι ἀέναον πῦρ,
aber süßen: immer aber dir un ablässig es
[84] οὐδέ ποτε χθιζὸν περιβόσκεται ἄνθρακα τέφρη.
auch nicht je gestrigen
[85] ἦ ρ' ἔχαρη μέγα Φοίβος, ὅτε ζωστήρες Ένυοῦς
wahrlich dann sehr als
[86] ἀνέρες ὠρχήσαντο μετὰ ξανθῆσι λιβύσσαις,
mit blonden
[87] τέθμιαι εὔτε σφιν Καρνείδες ἥλυθον ὥραι.
fest gesetzt als ihnen Karneische

- [88] οἱ δ᾽ οὐπω πηγῆσι Κύρης ἐδύναντο πελάσσαι
die aber noch nicht
- [89] Δωριέες, πυκινὴν δὲ νάπαις Ἀζιλιν ἔναιον.
dichte aber
- [90] τοὺς μὲν ἄναξ ἴδεν αὐτός, εἴη δὲ ἐπεδείξατο νύμφη
die zwar selbst, sein er aber
- [91] στὰς ἐπὶ Μυρτούσσης κερατώδεος, ἦχι λέοντα
stehend auf horn ig er, wo
- [92] Ὑψηὶς κατέπεφνε βοῶν σίνιν Εύρυπύλοιο.
- [93] οὐ κείνου χορὸν εἶδε θεώτερον ἄλλον Ἀπόλλων,
nicht jenes göttlicheren anderen
- [94] οὐδὲ πόλει τόσ' ἔνειμεν ὀφέλσιμα, τόσσα Κυρήνη,
noch so viele so vieles
- [95] μνωόμενος προτέρης ἀρπακτύος. οὐδὲ μὲν αὐτοὶ¹
gedenkend früher er noch zwar sie selbst
- [96] Βαττιά δαι Φοίβοι πλέον θεὸν ἄλλον ἔτεισαν.
mehr anderen
- [97] ιὴ ιὴ παιῆον ἀκούμεν, οὕνεκα τοῦτο
hie hie weil dies
- [98] Δελφός τοι πρώτιστον ἐφύμνιον εύρετο λαός,
delphisch es ja aller erstes
- [99] ἥμος ἐκηβολίην χρυσέων ἐπεδείκνυσο τόξων.
als der goldenen
- [100] Πυθώ τοι κατιόντι συνήντετο δαιμόνιος θήρ,
ja hinab kommendem dämonisch es
- [101] αἰνὸς ὄφις. τὸν μὲν σὺ κατήναρες ἄλλον ἐπ' ἄλλῳ
furchtbar den zwar du einen auf den anderen
- [102] βάλλων ὥκὺν ὄιστόν, ἐπηγύτησε δὲ λαός,
werfend schnellen aber
- [103] "ιὴ ιὴ παιῆον, οἰει βέλος." εὔθυ σε μήτηρ
"hie hie" sogleich dich
- [104] γείνατ' ἀοσσητύρα, τὸ δ' ἐξέτι κεῖθεν ἀείδῃ.
das aber seit von dort

[105] ὁ Φθόνος Απόλλωνος ἐπ' οὐατα λάθριος εἶπεν
der Phthonos Apollonos an ouata latrion eipen

[106] "οὐκ ἄγα μαι τὸν ἀοιδὸν ὅς ούδ' ὥσα πόντος ἀείδει."
"nicht aga mai den aoidon os der auch nicht hosa pontos aeidei."

[107] τὸν Φθόνον ώπόλλωνποδί τ' ἡλασεν ὥδε τ' εἰπεν·
den Phthonon wapollonpodhi t' helasen wede t' eipen.

[108] "Ἄσσυρι ου ποτα μοϊο μέγας ρόος, ἀλλὰ τὰ πολλὰ
"assyrischen pota moiyo megas roos, allla ta polla

[109] λύματα γῆς καὶ πολλὸν ἐφ' ὕδατι συρφετὸν ἔλκει.
lymatra gess kai pollon eph' hydatis syrpheton elkei.

[110] Δηοῖ δ' οὐκ ἀπὸ παντὸς ὅδωρ φορέουσι Μέλισσαι,
aber nicht von jedem

[111] . . . λλ' ἡτις καθαρή τε καὶ ἀχρά αντοσάνερπει
aber die welche rein und auch un befleckt

[112] πίδακος ἐξ ιερῆς ὀλίγη λιβάς ἄκρον ἄωτον.
aus heiligen gering hochst es

[113] χαῖρε ἄναξ· ὁ δὲ Μῶμος, ἵν' ὁ Φθόνος, ἔνθα νέοιτο.
chaire anax. o de Momo, hin o Phthonos, entha neito.

Gedicht 3

εἰς Ἀρτεμιν

[1] Ἀρτεμιν, οὐ γάρ εἰ λαφρὸν ἀειδόν τεσσιλα θέσθαι
nicht denn leicht Singenden

[2] ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται
der und

[3] καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆκαι ἐν οὔρεσιν ἐψιά ασθαι,
und all seitig und in

[4] ἀρχμενοι, ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονά τεσσι
beginnend, wie als sich auf setzende

[5] παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα
noch jugend lich seiend dies

[6] "δός μοι παρθενίην αἱ ὄνιον, ἄππα, φυλάσσειν,
mir ewige,

- [7] καὶ πολὺ ωνυμίην, ἵνα μή μοι Φοῖβος ἐρίζῃ.
und damit nicht mir
- [8] δὸς δ' οὖς καὶ τόξα· ξα, πάτερ, οὐ σε Φαρέτρην
aber und lass, nicht dich
- [9] οὐδ' αἱ τέω μέγα τόξον· εἰ μοὶ Κύκλωπες ὁ ιστοὺς
auch nicht großen mir
- [10] αὐτίκα τεχνήσονται, εἰ μοὶ δ' εὔκαμπτες ἄειμα·
sofort mir aber biegsam es
- [11] ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χιτῶνα
sondern und auch zu bis
- [12] ζώνυν σθαι λεγνωτόν, ἵν' ἄγρια θηρία καίνω.
knapp, damit wilde
- [13] δὸς δέ μοι ἔξη κονταχορίτιδας Ὄκεανίνας,
aber mir sechzig
- [14] πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [15] δὸς δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνισίδας εἴκοσι νύμφας,
aber mir amnischen zwanzig
- [16] αἱ τέ μοι ἐνδρομίδας τε καὶ ὀππότε μηκέτι λύγκας
die und mir und auch sooft nicht mehr
- [17] μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εὖ κομέοιεν,
weder schnelle gut
- [18] δὸς δέ μοι οὕρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἥντινα νεῖμον
aber mir alle· mir welche auch immer
- [19] ἥντινα λῆς· σπαρνὸν γὰρ ὅτ' Ἀρτεμις ἀστυ κάτεισιν.
welche auch immer selten denn wenn
- [20] οὕρεσιν οἰκήσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείξομαι ἀνδρῶν
aber
- [21] μούνον ὅτ' ἔξει ησιν ὑπ' ὀδίνεσσι γυναικες
nur wenn unter
- [22] τειρόμεναι καλέουσι βοηθόν, ησί με Μοίραι
leidend denen mich
- [23] γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,
geboren werdend das zuerst

- [24] ὅττι με καὶ τί κτουσα καὶ οὐκ ἥλ γησε φέρουσα
dass mich und gebärend und nicht tragend
- [25] μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυίων."
aber mühelos lieb er
- [26] ὡς ἡ παιᾶ εἰ ποῦσα γε νειάδος ἥθελε πατρὸς
so die gesagt habend bärigen
- [27] ἄψα σθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἔτανύσσατο χεῖρας,
viele aber vergeblich
- [28] μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δὲ ἐπένευσε γε λάσσας,
bis wo aber lachend,
- [29] φῆ δὲ καταρρέζων "ότε μοι τοι αὕτα θέαιναι
aber streichelnd "wenn mir solche
- [30] τίκτοιεν, τυτθόν κεν ἐγὼ ζηλίμονος Ἡρης
wenig wohl ich eifersüchtigen
- [31] χωρένης ἀλέ γοιμι. φέρευ, τέκος, ὅσσ' ἔθελημὸς
zornig seiend nur, so viele willens
- [32] αἵτιζεις, καὶ δὲ ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δῶσει.
und aber anderes noch größer es
- [33] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἔνα πύργον ὁ πάσσω,
dreimal zehn ja und nicht einen
- [34] τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλον ἀέξειν
dreimal zehn ja die nicht anderen
- [35] εἴσεται, ἄλλα μόνη σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·
sondern allein dich und
- [36] πολλὰς δὲ ξυνῇ πόλιας διαμετρήσασθαι
viele aber zusammen
- [37] μεσσόγεως ὡς νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἐσονται
binnen ländische und und in allen
- [38] Ἀρτέμιδος βωμοί τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγνιαῖς
und auch und zwar
- [39] ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος. "ώς οἱ μὲν εἰπὼν
und Aufseherin." so der zwar gesagt habend
- [40] μῦθον ἐπεκρήνηνε καρήστι. βαίνε δὲ κούρη
aber

- [41] λευκὸν ἐπὶ Κρηταῖον ὁ ρος κεκομημένον ὅλη·
weißen auf kretischen bekränzt
- [42] ἐνθεν ἐπ' Ὡκεανόν· πολέας δ' ἐπει λέξατο νύμφας,
von dort zu viele aber
- [43] πάσας εἰνέτε ας, πάσας ἔτι παιδας ἀμίτρους.
alle neun jährige, alle noch un gegürtet.
- [44] χαῖρε δὲ Καίρα τος ποτα μὸς μέγα, χαῖρε δὲ Τηθύς,
aber sehr, aber
- [45] οὕνεκα θυγατέρας Λητώιδι πέμπον ἀμορβούς.
weil der Leto Tochter un verseht.
- [46] αὐθι δὲ Κύκλω πας μετε κίαθε· τοὺς μὲν ἐτετμε
dort aber die zwar
- [47] νήσω ἐνὶ Λιπάρῃ (Λιπάρη νέον, ἀλλὰ τότε ἐσκεν
in neuerdings, aber damals
- [48] οὔνομά οι Μελιγουνίς) ἐπ' ἄκμοσιν Ἡφαίστοιο
ihr auf
- [49] ἐσταό τας περὶ μύδρου· ἐπείγετο γὰρ μέγα ἔργον·
stehend um neuerdings denn groß es
- [50] ἵππείην τετύκοντο Ποσειδάωνι ποτίστρην.
pferd ische
- [51] αἱ νύμφαι δ' ἔδεισαν, ὅπως ἴδον αἰνὰ πέλωρα
die aber als schreckliche
- [52] πρησσοιν Όσσαί οισινέοικότα, πᾶσι δ' ὑπ' ὄφρὺν
Ossa ischen gleichend, allen aber unter
- [53] φάεα μουνόγληνασάκει ἵσα τετραβοείω
ein blickig gleich vier ohrigem
- [54] δεινὸν ὑπογλαύσσοντα, καὶ ὄππότε δοῦπον ἄκουσαν
furchtbar es unter funkeln es, und sobald
- [55] ἄκμονος ἡχῆσαντος ἐπὶ μέγα πουλύτ' ἄημα
er schallt seienden über weit sehr und
- [56] φυσάω αὐτῶν τε βαρὺν στόνον· αὐε γὰρ Αἴτνη,
blasenden ihrer und schwer es denn
- [57] αὖε δὲ Τρινακίη, Σικανῶν ἔδος, αὖε δὲ γείτων
aber

- [58] Ἰταλίη, μεγάλην δὲ βοὴν ἐπὶ Κύρνος ἀύτει,
großen aber nach
- [59] εῦθ' οἴ γε φαιστῆρας ἀειράμενοι ὑπὲρ ὄμων
sobald die eben aufgehoben habend über
- [60] ἢ χαλκὸν ζείοντα καμινόθεν ἢ εἰδηρον
entweder siedenden ofen wärts oder
- [61] ἀμβολαδίς τετυπόντες ἐπὶ μέγα μοχθήσειαν.
stoss weise geschlagen habend auf sehr
- [62] τῶ σφέας οὐκ ἔτα λασσαν ἀκηδέες Ὡκεανῖναι
darum sie nicht sorg lose
- [63] οὔτ' ἀντην ιδειειν οὐτε κτύπον ούασι δέχθαι.
weder entgegen noch
- [64] οὐ νέμεσις· κείνους γε καὶ αἱ μάλα μηκέτι τυτθαὶ
kein jene eben auch die sehr nicht mehr kleine
- [65] οὐδέποτ' ἀφρικτὶ μακάρων ὄρος ωσι θύγατρες.
niemals ohne Schauder der Seligen
- [66] ἀλλ' ὅτε κουράων τις ἀπειθέα μητέρι τεύχοι,
aber wenn irgendeine ungehorsame
- [67] μήτηρ μὲν Κύκλωπας ἐπὶ παιδὶ καλιστρεῖ,
zwar ihr er über
- [68] Ἀργην ἢ Στερόπην· ὁ δὲ δώματος ἐκ μυχάτοιο
oder der aber aus inner sten
- [69] ἔρχεται Ἐρμείης σποδιῆ κεχρημένος αἰθῆ.
eingerieben seiend
- [70] αὐτίκα τὴν κούρην μορμύσσεται, ἢ δὲ τε κούσης
sofort das die aber geboren habend er
- [71] δύνει ἔσω κόλπους θεμένη ἐπὶ φάεσι χεῖρας.
hinein gesetzt habend auf
- [72] κούρα, σὺ δὲ προτέρω περ, ἔτι τριέτηρος ἐοῦσα,
du aber früher doch, noch drei jährig seiend,
- [73] εὔτ' ἔμολεν Λητώ σε μετ' ἀγκαλίδεσσι φέρουσα,
als dich mit tragend,
- [74] Ἦφαίστου καλέοντος ὅπιας ὁ πτήρια δοίη,
rufend seienden damit

- [75] Βρόντεώ σε στιβαροῖσιν ἐφεσσαμένουγονά τεσσι,
dich kräftigen sich setzenden
- [76] στήθεος ἐκ μεγάλου λασίης ἐδράξαο χαίτης,
aus großen zottigen
- [77] ὥλοψας δὲ βίηφι· τὸ δ' ἄτριχον εἰσέτι καὶ νῦν
aber das aber haar lose bis jetzt noch auch jetzt
- [78] μεσσάτιον στέρνοιο μένει μέρος, ὡς ὅτε κόρσην
mittler es wie wenn
- [79] φωτὸς ἐνιδρυθεῖσα κόμην ἐπενείματ' ἀλώπηξ.
hinein gesetzt worden seiend
- [80] τῶ μάλα θαρσαλέησφε τάδε προσελέξαο τῆμος
darum sehr mutige sie dies damals
- [81] "Κύκλω τες, κὴμοί τι Κυδώνιον εἰ δ' ἄγε τόξον
und mir etwas kydonischen wenn aber
- [82] ἡδ' ιοὺς κοίλην τε κατακληΐδα βελέμνων
und hohle und
- [83] τεύξατε· καὶ γὰρ ἐγὼ Λητωὶας ὥσπερ Απόλλων.
auch denn ich Ieto ische so wie
- [84] αἱ δέ κ' ἐγὼ τόξοις μονιὸν δάκος ἢ τι πέλωρον
wenn aber wohl ich ein zeln es oder etwas ungeheuer es
- [85] Θηρίον ἀγρεύσω, τὸ δέ κεν Κύκλωπες ἔδοιεν."
das aber wohl
- [86] ἔννεπες· οἱ δ' ἐτέλεσσαν· ἄφαρ δ' ὡπλίσσαο, δαιμον,
sie aber sogleich aber
- [87] αἴψα δ' ἐπὶσκύλακας πάλιν ἥιες· ἕκεο δ' αὐλιν
schnell aber zu wieder aber
- [88] Ἀρκαδικὴν ἔπι Πανός. ὁ δὲ κρέα λυγκὸς ἔταμνε
arkadische bei der aber
- [89] Μαιναλίης, ίνα οἱ τοκάδες κύνες εἴδαρ ἔδοιεν.
mainalischen, damit ihm gebärende
- [90] τὸν δ' ὁ γενειήτης δύο μὲν κύνας ἥμισυ πηγοὺς
die aber der zwei zwar halb kräftige
- [91] τρεῖς δὲ παρουσίουένα δ' αἰόλον, οἵρᾳ λέοντας
drei aber kurz beinige einen aber bunt schillernden, die ja

- [92] αύτοὺς αὖ ἐρύουτες, ὅτε δράξαιντο δεράων,
sie selbst wieder ziehend, wenn
- [93] εἴλκουν ἔτι ζώοντας ἐπ' αὐλίον, ἐπτὰ δ' ἔδωκε
noch lebende zum sieben aber
- [94] θάσσονας αύράων κυνοσουρίδας, αἱ ράδι ὅτι ὥξαι
schnell ere wind iger die ja
- [95] ὥκισται νεβρούς τε καὶ οὐ μύοντα λαγών,
schnellsten und auch nicht blinzelnden
- [96] καὶ κοίτην ἐλάφοιο καὶ ὑστριχος ἐνθα καλιαὶ
und und wo
- [97] σημῆναι, καὶ ζορκὸς ἐπ' ἵχνιον ἡγήσασθαι.
und scharf äugig auf
- [98] ἐνθεν ἀπερχομένη(μετὰ καὶ κύνες ἐσσεύοντό
von dort weg gehend mit und blinzelnden)
- [99] εὗρες ἔτι προμολῆσ) ὄρεος τοῦ Παρρασίοιο
noch des
- [100] σκαιρούσας ἐλάφους, μέγα τι χρέος· αἱ μὲν ἐπ' ὄχθης
hüpft groß etwas die zwar an auf
- [101] αἰὲν ἐβουκολέοντο μελαμψή φιδος Ἀναύρου,
immer des schwarz kiesigen
- [102] μάσσονες ἢ ταῦροι, κεράων δ' ἀπελάμπετο χρυσός·
größer als aber
- [103] ἔξαπινης δ' ἔταφές τε καὶ δὸν ποτὶ Θυμὸν ἔειπες
plötzlich aber und auch dein eigenen zu dem
- [104] "τοῦτό κεν Ἀρτέμιδος πρωτάγριον ἄξιον εἴη."
"dieses wohl Erst Wild wert"
- [105] πέντε ἔσαν αἱ πᾶσαι· πίσυρας δ' ἔλες ὥκα θέουσα
fünf die alle vier aber schnell laufend
- [106] νόσφι κυνοδρομίης, ἵνα τοι θὸὸν ἄρμα φέρωσι.
abseits damit dir schnell es
- [107] τὴν δὲ μίαν Κελάδοντος ὑπὲρ ποταμοῖο φυγοῦσαν
die aber eine über fliehend
- [108] Ἡρης ἐννεσίησιν, ἀέθλιον Ἡρακλῆι
Wettkampf preis

- [109] ὕστερον | ὅφρα γέ νοιτο, πά γος Κερύνειος ἔ δεκτο.
später damit Kerynäisch er
- [110] Ἀρτεμι | ΠαρθενίηΤιτυοκτόνε, χρύσεα μέν τοι
Jungfräuliche Tityos Töterin, golden zwar dir
- [111] ἐντεα | καὶ ζώ νη, χρύσεον δ' ἐζεύξαο δίφρον,
und golden aber
- [112] ἐν δ' ἐβά λευ χρύσεια, θεή, κεμά δεσσι χα λινά.
in aber goldene,
- [113] ποῦ δέ σε τὸ πρῶτον κερόεις ὄχος ἡρξατ' ἀείρειν;
wo aber dich das erste hornig er
- [114] Αίμω ἐπὶ Θρήικι, τόθεν βορέαο κατάιξ
auf thrakischem, von dort
- [115] ἔρχεται ἀχλαί νοισι δυσαέα κρυμὸν ἄγουσα.
den Mantel lösen schwer erträglichen führend.
- [116] ποῦ δ' ἔτα μες πεύ κην, ἀπὸ δὲ φλογὸς ἡψαο ποίης;
wo aber von aber
- [117] Μυσῷ ἐν Ούλύμπῳ, φάεος δ' ἐνέηκας ἀυτμὴν
mysischem in aber
- [118] ἀσβέστου, τό ρα πατρὸς ἀποστάζουσι κεραυνοί.
unlösbar, das ja
- [119] ποσσάκι δ' ἀργυρέοιο, θεή, πειρήσαο τόξου;
wie oft aber des silbernen,
- [120] πρῶτον ἐπὶ πτελέην, τὸ δὲ δεύτερον ἦκας ἐπὶ δρῦν,
zuerst auf das aber zweite auf
- [121] τὸ τρίτον αὔτ' ἐπὶ θῆρα. τὸ τέτρατον οὐκέτ' ἐπὶ δὴν
das dritte wieder auf das vierte nicht mehr auf lange
- [122] ἀλλά μιν εἰς ἀδίκων ἔβαλες πόλιν, οἴ τε περὶ σφέας
sondern sie in der Ungerechten die und um sich
- [123] οἴ τε περὶ ξείνους ἀλιτήμονα πολλά τέ λεσκον,
die und um verfehlend sündhaft vieles
- [124] σχέτλιοι· οἵ τύνη χαλεπήν ἐμμάξεαι ὄργην·
verstockte denen du harte
- [125] κτίνεα φιν λοιμὸς καταβόσκεται, ἔργα δὲ πάχνη,
sie sie aber

- [126] κείρονται δὲ γέροντες ἐφ' οὐάσιν, αἱ δὲ γυναῖκες
aber auf die aber
- [127] ἡ βλητὰ θήσκουσι λεχαίδες ἡὲ φυγοῦσαι
oder getroffene oder fliehend seiend
- [128] τίκτουσιν τῶν οὐδὲν εἰπὶ σφυρὸν ὥρθὸν ἀνέστη.
von denen nichts auf aufrichtet
- [129] οἵ δέ κεν εὔμει δῆς τε καὶ ἴλαος αύγαστηαι,
denen aber wohl freundlich blickend und auch gnädig
- [130] κείνοις εὖ μὲν ἄρουρα φέρει στάχυν, εὖ δὲ γε νέθλη
jenen gut zwar gut aber
- [131] τετραπόδων, εὖ δ' ὅλβος ἀέξεται· οὐδὲν εἰπὶ σῆμα
der Vierfüßer, gut aber noch zu
- [132] ἔρχονται πλὴν εὔτε πολυχρόνιόντι φέρωσιν.
außer wenn lang jährig es etwas
- [133] οὐδὲ διχοστασίη τρώει γένος, ἡ τε καὶ εὖ περ
noch die und auch wohl doch
- [134] οἴκους ἐστηῶτας ἐσίνατο· ταὶ δὲ θυωρὸν
stehend seiend die aber
- [135] εἰνάτερες γαλόω τε μίαν περὶ δίφρα τίθενται.
und einen um
- [136] πότνια, τῶν εἴη μὲν εἰμοὶ φίλος ὅστις ἀληθής,
derer zwar mir Freund wer wahr,
- [137] εἴην δ' αὐτός, ἄνασσα, μέλοι δέ μοι αἰὲν ἀοιδή·
aber selbst, doch mir immer
- [138] τῇ ἔν μὲν λητοῦς γάμος ἔσσεται, ἐν δὲ σὺ πολλή,
darin in zwar in aber du viel,
- [139] ἐν δὲ καὶ Απόλλων, ἐν δ' οἴσεο πάντες ἄεθλοι,
in aber auch in aber die deiner alle
- [140] ἐν δὲ κύνες καὶ τόξα καὶ ἄντυγες, αἱ τέ σε ψεῖα
in aber und und die und dich leicht
- [141] θητὴν φορέουσιν, ὅτ' ἐς Διὸς οἴκον ἐλαύνεις.
bestaunens wert wenn in
- [142] ἐνθα τοι ἀντιόωντες ἐν προμολῆσι δέ χονται
dort dir entgegen gehend seiend in

- [143] ὅπλα μὲν Ἐρμείης Ἀκακήσιος, αὐτὰρ Απόλλων
zwar Un schädlich er, aber
- [144] θηρίον ὅττι φέρησθα· πάροιθέ γέ, πρὶν περὶ ἵκεσθαι
was zuvor ja, ehe doch
- [145] καρτερὸν Ἀλκεῖδην· νῦν δ' οὐκέτι τοῦτον ἄεθλον
starken jetzt aber nicht mehr diesen
- [146] Φοῖβος ἔχει, τοῖος γὰρ ἀεὶ Τιρύνθιος ἄκμων
solcher denn immer Tirynthisch er
- [147] ἔστηκε πρὸ πυλέων ποτιδέγμενος, εἴ τι φέρουσα
vor entgegen wartend, wenn etwas bringend
- [148] νεῖαι πῖον ἔδεσμα· θεοὶ δ' ἐπὶ πάντες ἐκείνω
fettes aber auf alle jenem
- [149] ἄλληκτον γελόωσι, μάλιστα δὲ πενθερὴ αὐτή,
un aufhörlich am meisten aber selbst,
- [150] ταῦρον ὅτ᾽ ἐκ δίφροιο μάλα μέγαν ἢ ὁ γε χλούνην
wenn aus sehr großen oder der ja
- [151] κάπρον ὁ πισθιδίοιαφέροι ποδὸς ἀσπαίροντα·
rück seitigen zuckend seiend.
- [152] κερδαλέω μύθῳ σε, θεή, μάλα τῷδε πινύσκει
mit gewinn bringend er dich, sehr mit diesem
- [153] "βάλλε κακοὺς ἐπὶ θῆρας, ὥνα θυητοί σε βοηθὸν
Böse auf damit Sterbliche dich
- [154] ὡς ἐμὲ κικλήσκωσιν. ἔτα πρόκας ἥδε λαγωὸς
wie mich und
- [155] οὕρεα βόσκεσθαι· τί δέ κεν περόκες ἥδε λαγωὶ¹
was aber wohl und
- [156] ῥέξειαν; σύες ἔργα, σύες φυτὰ λυμαί νονται.
-
- [157] καὶ βόες ἀνθρώποισι κακὸν μέγα· βάλλ' ἐπὶ καὶ τούς."
auch Übel groß gegen auch jene."
- [158] ὡς ἔνεπεν, ταχινὸς δὲ μέγαν περὶ θῆρα πονεῖτο.
so schnell aber großen um
- [159] οὐ γὰρ ὅ γε Φρυγίη περὶ ὑπὸ δρυὶ γυῖα θεωθεὶς
nicht denn der ja in Phrygien doch unter vergöttert worden

[160] παύσατ' ἀ|δηφαγίης· ἔτι οἱ πάρα νηδὺς ἐ|κείνη,
noch ihm zur Hand jener,

[161] τῇ ποτ' ἀ|ροτριό|ωντισυ|νήντετο Θειοδά μαντι·
der einst pflügenden

[162] σοὶ δ' Αμνισιά|δες μὲν ὑπὸ|ζεύ|γληφι λυθείσας
dir aber zwar unter gelöst worden

[163] ψήχουσιν κεμά|δας, παρὰ δέ σφισι πουλὺν νέμεσθαι
bei aber ihnen viel

[164] Ἡρῆς ἐκ λειμῶνος ἀμησάμεναι φορέουσιν
aus geerntet habend

[165] ὀκύθοιον τριπέτηλον, δὲ καὶ Διὸς ἵπποι ἐδονσιν.
schnell sprießend drei blättrig, welches auch

[166] ἐν καὶ χρυσεῖ|ασψῷ ληνίδας ἐπλήσαντο
in auch goldene

[167] ὕδατος, ὅφερ' ἐλάφοισι ποτὸν θυμάρμενον εἴη.
damit herz angemessen

[168] αὐτὴ δ' ἐς πατρὸς δόμου ἔρχεαι· οἱ δέ σ' ἐφ' ἔδρην
du selbst aber in sie aber dich auf

[169] πάντες ὁ μῶς καλέουσι· σὺ δὲ Απόλλωνι παρίζεις.
alle gleichermaßen du aber

[170] ἡνίκα δ' αἰ νύμφαι σε χορῷ ἐνι κυκλώσονται
wenn aber die dich darin

[171] ἀγχόθι πηγάδων Αἴγυπτίου ἵνω ποῖο
nahe ägyptischen

[172] ἢ Πιτάνης (καὶ γὰρ Πιτάνη σέθεν) ἢ ἐνὶ Λίμναις,
oder (und denn deiner) oder in

[173] ἢ ἵνα, δαιμόν, Άλας Άρα φηνίδας οἰκήσονσα
oder wo, araphenidische wohnend werdend

[174] ἥλθες ἀπὸ Σκυθίης, ἀπὸ δὲ εἶπαο τέθμια Ταύρων,
von von aber

[175] μὴ νειὸν τῇ μοῦτος ἐμαὶ βόες εἴνεκα μισθοῦ
nicht hier orts meine um willen

[176] τετράγυον τέ μνοιεν ὑπ' ἀλλοτρίων τῆρι·
vier gespannt unter fremdem

- [177] ἦ γάρ κεν γυι|αί τε καὶ αὐχένα κεκμη υῖαι
wahrlich denn wohl und auch ermattet seiend
- [178] κόπρον ἔ πι προγέ νοιντο, καὶ εἰ Στυμ φαιίδες εἴεν
darauf und wenn Stymphalische
- [179] είναε τιζόμε ναικερα ελκέες, αὶ μέγ' ἄρισται
ein jährig werdend horn ziehende, die sehr beste
- [180] τέμνειν ὥλκα βαθεῖαν· ἐ πεὶ θεὸς οὕποτ' ἐ κεῖνον
tiefe· da niemals jenen
- [181] ἥλθε παρ' Ἡέλιος καλὸν χορόν, ἀλλὰ θεῆται
zu schönen sondern
- [182] δίφρον ἐ πιστή σας, τὰ δὲ φάεα μηκύ νονται.
anhaltend, die aber
- [183] τίς δέ νύ τοι νή σων, ποιον δ' ὕρος εὔαδε πλεῖστον,
welche aber nun dir welches aber am meisten,
- [184] τίς δὲ λιμήν, ποίη δὲ πόλις; τίνα δ' ἔξοχα νυμφέων
welcher aber welche aber besonders
- [185] φίλασο, καὶ ποίας ἡρωίδας ἔσχες ἐ ταίρας;
und welche
- [186] εἰπέ, θεή, σὺ μὲν ἄμμιν, ἐ γώ δ' ἐτέροισιν ἀείσω.
du zwar uns, ich aber den anderen
- [187] νήσων μὲν Δολίχη, πολίων δέ τοι εὔαδε Πέργη,
zwar aber dir
- [188] Τηύγε τον δ' ὄρέων, λιμένες γε μὲν Εύριποι.
aber ja zwar
- [189] ἔξοχα δ' ἀλλάων Γορτυνίδα φίλασο νύμφην,
besonders aber der anderen Gortynische
- [190] ἔλλοφό νον Βριτό μαρτιν ἔύσκοπον· ἦς ποτε Μίνως
Hirsch tötend gut ziellend· deren einst
- [191] πτοιηθεὶς ὑπ' ἔρωτι κατέδραμεν ούρεα Κρήτης.
erschreckt worden unter
- [192] ἦ δ' ὄτε μὲν λασίησιν ὑπὸ δρυσὶ κρύπτετο νύμφη,
sie aber einmal zwar dicht laubigen unter
- [193] ἄλλοτε δ' εἰσαμενῆσιν· ὁ δ' ἐννέα μῆνας ἐ φοίτα
ein andermal aber in gelösten· der aber neun

- [194] παίπαλά τε κρημνούς τε καὶ οὐκ ἀνέπαυσε διώκτυν,
und und auch nicht
- [195] μέσφ' ὅτε μαρπτομένη καὶ δὴ σχεδὸν ἤλατο πόντου
bis als ergriffen werdend und ja beinahe
- [196] πρηόνος ἐξ ὑπάτοιο καὶ ἔνθορεν εἰς ἀλιήων
des Vorsprungs aus hoch ragenden und in
- [197] δίκτυα, τά σφ' ἐσάωσαν· ὅθεν μετέπειτα Κύδωνες
welche sie daher nachher
- [198] νύμφην μὲν Δίκτυναν, ὅρος δ' ὅθεν ἤλατο νύμφη
zwar aber woher
- [199] Δικταιῶν καλέουσιν, ἀνεστήσαντο δὲ βωμοὺς
Diktaiosen aber
- [200] ιερά τε ῥέζουσι· τὸ δὲ στέφος ἤματι κείνῳ
und der aber jenem
- [201] ἢ πίτυς ἢ σχῖνος, μύρτοιο δὲ χειρες ἄθικτοι·
oder oder aber un berührt·
- [202] δὴ τότε γὰρ πέπλοισιν ἐνέσχετο μύρσινος ὅζος
ja damals denn myrten
- [203] τῆς κούρης, ὅτ' ἐφευγεν· ὅθεν μέγα χώσατο μύρτω.
der als daher sehr
- [204] Οὐπὶ ἄνασσ' εὐώπι φαεσφόρε, καὶ δὲ σὲ κείνης
schön äugig und doch dich jener
- [205] Κρηταέες καλέουσιν ἐπωνυμίην ἀπὸ νύμφης.
von
- [206] καὶ μὴν Κυρήνην ἔταρίσσαο, τῇ ποτ' ἐδωκας
und wahrlich der einst
- [207] αὐτὴ θηρητήρε δύω κύνε, τοῖς ἔνι κούρη
selbst zwei in denen ist
- [208] Ὑψηὶς παρὰ τύμβον ιώλκιον ἔμμορ' ἀέθλου.
neben iolkischen würdig
- [209] καὶ Κεφάλου ξανθὴν ἄλοχον Δηιονίδαο,
und blonde
- [210] πότνια, σὴν ὄμοθηρον ἐθήκαο· καὶ δὲ σὲ φασὶ¹
deine Mit jägerin und auch dich

- [211] καλὴν Ἀντί κλειαν ἵσου φαέ εσσι φι λῆσαι
schöne gleich
- [212] αἱ πρῶται θοὰ τόξα καὶ ἀμφ' ὡ μοισι φαρέτρας
die zuerst schnelle und um
- [213] ιοδόκους ἐφόρησαν· ἀσίλλω τοιδέ φιν ὥμοι
Pfeil tragend unverletzt aber sie
- [214] δεξιτεροὶ καὶ γυμνὸς ἀεὶ παρε φαίνετο μαζός.
rechte und nackt immer
- [215] ἡνησας δ' ἔτι πάγχυ ποδορρώρην Ἄτα λάντην,
aber noch ganz und gar schnell füßige
- [216] κούρην Ἰασίοιο συοκτόνον Ἄρκασίδαο,
Schwein tötend des Arkas,
- [217] καὶ ἐ κυνηλασίην τε καὶ εύστοχίην ἐδίδαξα.
und sie und auch
- [218] οὐ μιν ἐπίκλητοι καλυδωνίου ἀγρευτῆρες
nicht sie schelten des Kaly donischen
- [219] μέμφουν ται κά προιο· τὰ γάρ σημήια νίκης
die denn
- [220] Ἄρκαδίην εἰσῆλθεν, ἔχει δ' ἔτι θηρὸς όδόντας·
aber noch
- [221] οὐδὲ μὲν Υλαῖόν τε καὶ ἄφρονα ᾠκονέολπα
auch nicht zwar und auch törichten
- [222] οὐδέ περ ἔχθαί ρονταςέν Ἀιδί μωμή σασθαι
auch nicht doch hassend seiende in
- [223] τοξότιν· οὐ γάρ σφιν λαγόνες συνεπιψεύσονται,
nicht denn ihnen
- [224] τάων Μαιναλίην ἐν φόνῳ ἀκρώρεια.
deren Mainalische
- [225] πότνια πουλυμέλαθρε πολύπτολι, χαίρε Χιτώνῃ
viel hallen reiche, viel städte ige,
- [226] Μιλήτω ἐπί δημε· σὲ γάρ ποιήσατο Νηλεὺς
dich denn
- [227] ἡγεμόνην, ὅτε νησσὶν ἀνήγετο Κεκροπίηθεν.
als von Kekropia her.

[228] Χησιάς | Ἰμβρασίη πρωτόθρονε, σοὶ δὲ Ἄγα μέμνων
Imbrasia erst thronige, dir aber

[229] πηδάλιον νηὸς σφετέρης ἐγκάτθετο νηῷ
seines eigenen

[230] μείλιον ἀπλοῖης, ὅτε οἱ κατεδησας ἀήτας,
als ihm

[231] Τευκρῶν | ἡνίκα υῆες Ἀχαιίδες ἄστεα κήδειν
da achai ische

[232] ἔπλεον ἀμφὶ Ἐλένη Ῥαμνουσίδι θυμῷ θεῖσαι.
um rhamnusisch er erzürnt worden seiend.

[233] ἦ μέν τοι Προτός γε δύω ἐκαθίσσατο νηούς,
wahrlich zwar dir ja eben zwei

[234] ἄλλον μὲν Κορίης, ὅτι οἱ συνελέξαο κούρας
einen anderen zwar weil ihm

[235] οὔρεα πλαζομένας Αζήνια, τὸν δὲ ἐνὶ Λούσοις
umher irrend seiende azenische, den anderen aber in

[236] ἡμέρῃ, οὕνεκα θυμὸν ἀπὸ ἄγριον εἴλεο παίδων.
weil von wildem

[237] σοὶ καὶ Ἀμαζονίδες πολέμου ἐπιθυμήτειραι
dir auch begehrend seiende

[238] ἐν ποτε παρραλίῃ Ἐφέσω βρέτας ἰδρύσαντο
in einst küsten naher

[239] φηγῷ ὑπὸ πρέμεω, τέλεσεν δέ τοι ἱερὸν Ἱππώ·
unter bebendem, aber dir heilig es

[240] αὐταὶ δέ, οὖπι ἄνασσα, περὶ πρύλιν ὥρχν σαντο
sie selbst aber, um

[241] πρῶτα μὲν ἐνσακέεσσιν ἐνόπλιον, αὐθὶ δὲ κύκλῳ
zuerst zwar in bewaffnet, hernach aber

[242] στησάμεναι χορὸν εύρύν· ὑπήεισαν δὲ λίγειαι
aufgestellt habend breiten· aber helle

[243] λεπταλέον σύριγγες, ἵνα ὢήσσωσιν ὁμαρτῇ·
feine damit gleich schritts.

[244] οὐ γάρ πια νέβρεια δι' ὄστέα τετρίναντο,
nicht denn noch durch

- [245] ἔργον· Άθηναίης ἐλάφῳ κακόν· ἔδραμε δ· ἡχῷ
schlecht es· aber
- [246] Σάρδιας ἔς τε νομὸν Βερεκύνθιον. αἱ δὲ πόδεσσιν
zu und bereky nthischen. die aber
- [247] οὐλα κατεκροτάλιζον, ἐπεψόφεον δὲ φαρέτραι.
freundlich aber
- [248] κεῖνο δέ τοι μετέπειτα περὶ βρέτας εὔρυθε μειλον
jenes aber dir später um breite
- [249] δωμήθῃ, τοῦ δὲ οὐτε θεώτερον ὄψεται ἡώς
dessen aber weder göttlicher es
- [250] οὐδὲ ἀφνειότερον ὥστα κεν Πυθῶνα παρέλθοι.
noch reicher es· leicht wohl
- [251] τῶ δα καὶ ἡλαίνων ἀλαπαξέμεν ἡπείλησε
darum ja auch treibend seiend
- [252] Λύγδαμις ὑβριστῆς· ἐπὶ δὲ στρατὸν ἵππη μολγῶν
gegen aber
- [253] ἤγαγε Κιμμερίων ψαμάθῳ ἶσον, οἵ δα παρ' αὐτὸν
der Kimmerier gleich, die ja bei ihn
- [254] κεκλιμένοι ναὶ ουσι βοὸς πόρον Ἰναχιώνης.
hingelegt seiend inachisch er.
- [255] ἄδειλὸς βασιλέων, ὅσον ἡλιτευ· οὐ γὰρ ξμελλεν
ach elend wie sehr nicht denn
- [256] οὔτ' αὐτὸς Σκυθίηνδε παλιμπετὲς οὔτε τις ἄλλος
weder selbst nach Skythien hin zurück kehrend noch irgendeiner anderer
- [257] ὅσσων ἐν λειμῶνι Καϋστρίω ἔσταν ἄμαξαι
der so vielen in kaystrisch er
- [258] νοστῆσειν· Ἐφέσου γὰρ ἀεὶ τεὰ τόξα πρόκειται.
denn immer deine
- [259] πότνια Μουνιχίηλιμε νοσκόπε, χαῖρε Φεραίη.
Mounichia Hafen schauerin, Pherae ische.
- [260] μή τις ἀτιμήσῃ τὴν Ἀρτεμιν· οὐδὲ γὰρ Οίνει
nicht soll irgendeiner die auch nicht denn
- [261] βωμὸν ἀτιμήσαντι καλοὶ πόλιν ἥλθον ἀγῶνες·
entehrt habendem schöne

[262]	μηδ'	έλα	φηβολί	ην	μηδ'	εύστοχί	ην	έρι	δαίνειν·
	auch nicht				noch				
[263]	ούδε	γάρ	Άτρεί	δης	όλι	γω	έπι	κόμπασε	μισθῷ·
	auch nicht	denn			mit kleinem		auf		
[264]	μηδέ	τινα	μνᾶ	σθαι	τὴν	παρθένου·	ούδε	γάρ	Ωτος,
	auch nicht	irgendeinen			die		auch nicht	denn	
[265]	ούδε	μὲν	Ωαρί	ων	άγα	θὸν γάμον	έμνή	στευσαν·	
	auch nicht	zwar			guten				
[266]	μηδέ	χορὸν	φεύ	γειν	ένια	αύσιον·	ούδε	γάρ	Ιππώ
	auch nicht				jährlichen-		auch nicht	denn	
[267]	ἀκλαυ	τεὶ	περὶ	βωμὸν	ἀ	πείπατο	κυκλώ	σασθαι·	
	un beweint		um						
[268]	χαῖρε	μέ	γα	κρεί	ουσα	καὶ	εύάν	τησον	ἀ οιδῇ.
	sehr	herrschend	seiende			und			

Gedicht 4

εἰς Δῆλον

[1]	τὴν	ιερήν, ὡ	θυμέ,	τίνα	χρόνον	ἢ	πότ'	ἀείσεις
	die	heilige, o		welchen		oder	wann	
[2]	δῆλον,	Άπολλωνος	κουροτρόφον;	ἢ	μὲν	ἄπασαι		
				Knaben nährende;	wahrlich	zwar	alle	
[3]	Κυκλάδες,	αἱ νήσων	ιερώταται	εἰν	ἀλὶ	κεῖνται,		
	die		am heiligsten	in				
[4]	εὖμνοι·	δῆλος	δ'	έθέλει	τὰ	πρῶτα φέρεσθαι		
	gut besungene-	aber			die	ersten		
[5]	ἐκ	Μουσέων,	ὅτι	Φοῖβον	ἀοιδάων	μεδέοντα		
	aus		weil			leitend seienden		
[6]	λοῦσε	τε	καὶ	σπείρωσε	καὶ	ώς θεὸν	ήνεσε	πρώτῃ.
	und	auch			und	als		zuerst.
[7]	ώς	Μοῦσαι	τὸν	ἀοιδὸν	δ	μὴ	Πίμπλειαν	ἀείση
	wie		den		der	nicht		
[8]	ἔχθουσιν,	τὰς	Φοῖβος	ὅτις	Δῆλοιο	λάθηται.		
	so			wer				

- [9] Δήλω **νῦν** οἴμης ἀπό δάσσομαι, ὡς ἀν **Ἄπολλων**
nun **νῦν** **οἴμης** **ἀπό** **δάσσομαι**, **ώς** **ἀν** **Ἄπολλων**
damit wohl
- [10] Κύνθιος **αἰνή** σῃ με φίλης ἀλέ γοντα τι θήνης.
Kynthisch er **αἰνή** **σῃ** **με** **φίλης** **ἀλέ** **γοντα** **τι** **θήνης.**
- [11] κείνη δ' ἡ νεμό εσσακαὶ ἄτροπος οἴα θ' ἀλιπλῆξ
jene aber wind umwehte und un wandelbar wie auch meer gepeitschte
- [12] αἰθυίης καὶ μᾶλλον ἐ πίδρομος ήέπερ ἵπποις
und mehr schnell laufig als
- [13] πόντω ἐ νεστήρικται· ὁ δ' ἀμφί ε πουλύς ε λίσσων
der aber um sie viel wirbelnd seiende
- [14] Ἰκαρίου πολλὴν ἀπομάσσεται ὕδατος ἄχνην.
ikarischen viele
- [15] τῶ σφε καὶ ίχθυβολῆες ἀλίπλοοι ἐννάσσαντο.
darum sie auch meer fahrende
- [16] ἀλλά οἱ οὐ νεμε σητὸν ἐνὶ πρώτησι λέγεσθαι,
aber ihm ihr nicht tadel haft in den ersten
- [17] ὅππότ' ες Ωκεανόν τε καὶ ες Τιτηνίδα Τηθὺν
wenn in und auch in Titanide
- [18] νῆσοι ἀολλίζονται, ἀεὶ δ' ξαρχος ὁ δεύει.
immer aber
- [19] ἡ δ' ὄπιθεν Φοίνισσα μετ' ίχνια Κύρνος ὁ πηδεῖ
die aber hinten phönizische nach
- [20] οὐκ ὄνοτὴ καὶ Μάκρις Αβαντιὰς Ἐλλοπιήνων
nicht verächtlich auch abantische der Ellopier
- [21] Σαρδῶ θ' ίμερόεσσα καὶ ἡν ἐπενήξατο Κύπρις
aber liebens würdig und die
- [22] ἔξ ύδατος τὰ πρῶτα, σαοὶ δέ μιν ἀντ' ἐπιβάθρων.
aus die ersten, aber ihn sie statt
- [23] κείναι μὲν πύργοισι περισκεπέ εσσινέ ρυμναί,
jene zwar rings um bedeckt fest befestigt,
- [24] δῆλος δ' Απόλλωνι· τί δὲ στιβαρώτερον ἔρκος;
aber was aber fester er
- [25] τείχεα μὲν καὶ λᾶες ὑπαὶ ὥπιπης κε πέσοιεν
zwar und unter wohl

- [26] Στρυμονίου βορέαο· θεὸς δ' ἀεὶ ἀστυφέλικτος·
des Strymonischen aber immer stadt schlagend·
- [27] Δῆλε φίλη, τοῖός σε βοηθός ἀμφιβέ βηκεν.
liebe, solch ein dich Hilfe leistend
- [28] εἰ δὲ λίην πολέες σε περιτροχώωσιν ἀοιδαί,
wenn aber gar sehr viele dich
- [29] ποίη ἐνιπλέξω σε; τί τοι θυμῆρες ἀκοῦσαι;
welcher dich; was dir herz lieb
- [30] ἡ ὡς τὰ πρώτιστα μέγας θεὸς οὔρεα θείνων
oder wie die aller ersten groß er schlagend
- [31] ἄσπι τριγλώχινι, τό οἱ Τελχίνες ἔτευξαν,
drei zackigen, das ihm
- [32] νήσους είναλίας εἰργάζετο, νέρθε δὲ πάσας
meer umspülte unten aber alle
- [33] ἐκ νεάτων ὥχλισσε καὶ εἰσεκύλισε θαλάσση;
aus und
- [34] καὶ τὰς μὲν κατὰ βυσσόν, ἵν' ἡπείροιο λάθωνται,
und jene zwar in die Tiefe damit
- [35] πρυμνόθεν ἐρρίζωσε· δὲ δ' οὐκ ἔθλιψεν ἀνάγκη,
von Grund aus aber und nicht
- [36] ἀλλ' ἄφετος πελάγεσσιν ἐπέπλεες, οὔνομα δ' ἦν σοι
sondern frei aber dir
- [37] Ἀστερίη τὸ παλαιόν, ἐπεὶ βαθὺν ἥλαο τάφρον
das ehemals, da tiefen
- [38] οὐρανόθεν φεύγουσα Διὸς γάμον ἀστέρι ἵση.
vom Himmel her fliehend gleich.
- [39] τόφρα μὲν οὔπω σοι χρυσέη ἐπειδίσγετο Λητώ,
bis dahin zwar noch nicht mit dir goldene
- [40] τόφρα δ' ἔτ' Αστερίη σὺ καὶ οὐδέπω ἔκλεο Δῆλος·
bis dahin aber noch du und noch nicht
- [41] πολλάκι σε Τροιζῆνος ἀπὸ ξανθοῖο πολίχνης
oftmals dich des Troizen von hell farbigen
- [42] ἐρχόμενοι Ἐφύρηνδε Σαρωνικοῦ ἐνδοθεὶ κόλπου
kommend seiend nach Ephyra des Saronischen innerhalb

- [43] ναῦται ἐπεσκέψαντο, καὶ ἔξεφύρης ἀνιόντες
und von hinauf gehend seiend
- [44] οἱ μὲν ἔτι οὐκ ἴδον αὐθι, σὺ δὲ στεινοῖο παρ' ὁξὺν
jene zwar noch nicht hier, du aber des Eng passes an scharfen
- [45] ἔδραμες Εύριποι πόρου καναχηδὰ ρέοντος,
dröhnen fließenden,
- [46] Χαλκιδικῆς δ' αὐτῆμαρ ἀνηναμένηάλος ὅδωρ
des chalkidischen aber selben Tags ablehnend
- [47] μέσφερ' ἐς Αἴθηναί των προσενήζαο Σούνιον ἄκρου
mitten hinein bis zu Sunion isches
- [48] ή Χίον ή νήσοιο διάβροχον ὅδατι μαστὸν
oder oder durch nässten
- [49] παρθενίης (οὔπω γάρ εἶη Σάμος), ἥχι σε νύμφαι
(noch nicht denn wo dich)
- [50] γείτονες Αγκαίου Μυκαλησσίδες ἔξεινισσαν.
mykalische
- [51] ἡνίκα δ' Απόλλωνι γε νέθλιον οὐδας ὑπέσχες,
als aber geburts tägig es
- [52] τοῦτό τοι ἀντημοιβὸν ἀλίπλοοι ούνομ' εἴθεντο,
dies dir zum Gegen lohn see fahrende
- [53] ούνεκεν οὐκέτ' ἄδηλος εἴπεπλεες, ἀλλ' ἐνὶ πόντου
weil nicht mehr un sicht bar sondern in
- [54] κύμασιν Αἰγαίοιο ποδῶν ἐνεθήκαο ρίζας.
des Ägäischen
- [55] οὐδέ τὴν κοτέουσαν ὑπέτρεσας· ή μὲν ἀπάσαις
auch nicht grollend seiend sie zwar allen
- [56] δεινὸν εἰπεβρωμάτο λεχωίσιν αἱ Διὶ παῖδας
schrecklich die
- [57] ἔξεφερον, Λητοὶ δέ διακριδόν, ούνεκα μούνη
aber besonders, weil allein
- [58] Ζηνὶ τε κεῖν ἦμελλε φιλαίτερον Ἀρεος υῖα.
lieberen
- [59] τῷ φα καὶ αὐτῇ μὲν σκοπῇ ἦν ἔχεν αἰθέρος εἴσω
darum ja auch sie selbst zwar innen

- [60] σπερχομένη μέγα δή τι καὶ οὐ φατόν, εἴργε δὲ Λητώ
eilend seiend sehr ja etwas auch nicht sag bar, aber
- [61] τειρομένην ὡ δίσι· δύω δέ οἱ εἴατο φρουροὶ¹
gequält werdend zwei aber ihr
- [62] γαῖαν ἐποπτεύοντες, δέ μὲν πέδον ἡπείροιο
über wachend, der zwar
- [63] ἥμενος ὑψηλῆκορυφῆς ἐπιθρήικος Αἴμου
sitzend hoch er auf thrakischen
- [64] θοῦρος Ἀρης ἐφύλασσε σὺν ἐντεσι, τῷ δέ οἱ ἵππῳ
stürmisch mit die beiden aber ihm
- [65] ἐπτάμυχον βορέαο παρὰ σπέος ηύλιζοντο·
sieben buch tig es neben
- [66] ἡ δέ ἐπινησάων ἐτέρη σκοπὸς εὔρειάων
die aber über andere weit gedeht er
- [67] ἥστο κόρη Θαύμαντος ἐπαιξασα Μίμαντι.
hin sprungen seiend
- [68] ἐνθ' οἱ μὲν πολιεσσιν ὅσαις ἐπεβάλλετο Λητώ
dort ihr zwar so vielen wie
- [69] μίμνον ἀπειλητῆρες, ἀπετρώπιων δέ δέ χεσθαι.
ab wendend seiend aber
- [70] φεῦγε μὲν Ἀρκαδίη, φεῦγεν δέ ὅρος ἱερὸν Αὔγης
zwar aber heilig
- [71] Παρθένιον, φεῦγεν δέ ὁ γέρων μετόπισθε Φενεός.
aber der rück wärts
- [72] φεῦγε δέ ὅλη Πελοπονήσοση παρακέκλιται Ἰσθμῷ,
aber ganz so weit
- [73] ἔμπλην Αίγιαλοῦ τε καὶ Ἀργεος· οὐ γὰρ ἐκείνας
aus genommen und auch nicht denn jene
- [74] ἀτραπιτοὺς ἐπάτησεν, ἐπειλάχεν Ἰναχον Ἡρη.
Pfade da
- [75] φεῦγε καὶ Αονίη τὸν ἔνα δρόμον, αἰ δέ ἐφέποντο
auch den einen sie aber
- [76] Δίρκη τε Στροφίη τε μελαμψή φιδοςέχουσαι
und und schwarz kiesigen besitzend

[77] Ἰσμη|νοῦ χέρα πατρός, ὁ δ' εἴπετο πολλὸν ὅπισθεν
der aber weit hinten

[78] Ἀσω πὸς βαρύ γουνος, ἐπεὶ πεπάλακτο κεραυνῶ.
schwer wogend, weil

[79] ή δ' ὑποδινηθεῖσα χοροῦ ἀπεπαύσατο νύμφη
die aber hinunter gewirbelt worden seiend

[80] αὐτόχθων Μελίη καὶ ύπόχλοον ἔσχε παρειὴν
autochthon und grün über hauchte

[81] ἥλικος ἀσθμαίνουσαπερὶ δρυός, ὡς ἴδε χαίτην
gleich alt keuchend um als

[82] σειομένην | Έλικωνος. ἐμαὶ θεαί, εἴπατε Μοῦσαι,
erschüttert werdend meine

[83] ή ρ' ἐτεὸν ἐγένοντο τότε δρύες ἡνίκα Νύμφαι;
ja ja wohl wirklich damals als

[84] νύμφαι μὲν χαίρουσιν, ὅτε δρύας ὅμβρος ἀέξει,
zwar wenn

[85] νύμφαι δ' αὖ κλαίουσιν, ὅτε δρυσὶν οὐκέτι φύλλα.
aber wieder wenn nicht mehr

[86] ταῖς μὲν ἔτ' Απόλλων ύποκόλπιος αἰνὰ χολώθη,
denen zwar noch brust nah schrecklich

[87] φθέγξατο δ' οὐκ ἀτέλεστον ἀπειλήσας ἐπὶ Θήβῃ·
aber nicht un erfolglos drohend gegen

[88] "Θήβῃ, τίπτε τάλαινα τὸν αὐτίκα πότμον ἐλέγχεις;
warum Unglückliche den so gleich

[89] μήπω μή μ' ἀκονταβιάζεο μαντεύεσθαι.
noch nicht nicht mich ungewollt

[90] οὔπω μοι Πυθῶνι μέλει τριποδίος ἔδρη,
noch nicht mir dreifußig

[91] οὐδέ τί πω τέθυηκεν ὅφις μέγας, ἀλλ' ἔτι κεῖνο
und nicht irgend etwas bislang groß, sondern noch jenes

[92] θηρίον αἰνογένειον ἀπὸ πλειστοῖο καθέρπου
schrecklich geboren von herab kriechend

[93] Παρνησὸν νιφόεντα περιστέφει ἐννέα κύκλοις·
schnee reich neun

- [94] ἀλλ' ἔμπης ἐρέω τι το μώτερον ἢ ἀπὸ δάφνης.
sondern dennoch etwas schäfer als von δάφνης.
- [95] φεῦγε πρόσω· ταχινός σε κι χήσομαι αἴματι λούσων
weiter- schnell dich waschend
- [96] τόξον ἐμόν· σὺ δὲ τέκνα κακογλώσ σοιογυναικός
meinen- du aber schlecht züngigen
- [97] ἔλλαχες 1. οὐ σύ γ' ἐμεῖο φίλη τροφὸς οὐδὲ Κιθαιρῶν
nicht du ja meiner liebe und nicht Κιθαιρῶν
- [98] ἐσσεται· εὐαγέων δὲ καὶ εὐαγέεσσι μελοίμην."
der Frommen aber und den Frommen
- [99] ὡς ἄρ' ἔφη. Λητῷ δὲ μετάτροπος αὖτις ἔχώρει.
so denn aber um gewandt wieder
- [100] ἀλλ' ὅτ' Ἀχαιαί δεσμιν ἀπηρνήσαντο πόληες
aber als achai ische sie
- [101] ἐρχομένην, Ἐλίκη τε Ποσειδάωνος ἔταιρη
kommend seiende, und
- [102] Βοῦρά τε Δεξαμενοῖο βοόστασις Οἰκιάδαο,
und
- [103] ἀψ δ' ἐπὶ Θεσσαλίην πόδας ἔτρεπε, φεῦγε δ' Ἀναυρος
wieder zurück aber auf aber
- [104] καὶ μεγάλη Λάρισα καὶ αἱ Χειρωνίδες ἄκραι,
und große und die cheiron ischen
- [105] φεῦγε δὲ καὶ Πηνειός ἐλισσόμενος διὰ Τεμπέων.
aber auch sich windend durch
- [106] Ἡρη, σοὶ δ' ἔτι τῆμος ἀνηλεές ἥτορ ἔκειτο
dir aber noch damals un barmherzig
- [107] οὐδὲ κατεκλάσθης τε καὶ ὥκτισας, ἡνίκα πήχεις
und nicht und auch als
- [108] ἀμφοτέρους ὁρέγουσσα μάτην ἐφθέγξατο τοῖα
beide ausstreckend vergeblich solches
- [109] "Νύμφαι Θεσσαλίδες, ποταμοῦ γένος, εἴπατε πατρὶ¹
thessal ische,
- [110] κοιμῆσαι μέγα χεῦμα· περιπλέξασθε γε νείω
groß

[111] λισσόμεναι τὰ Ζηνὸς ἐν ὅδατι τέκνα τε κέσθαι.
bittend die in in den Kindern sitzen

[112] Πηνειὲ φθιῶτα, τί νῦν ἀνέμοισιν ἐρίζεις;
phthiot ischer, warum jetzt

[113] ὡ πάτερ, οὐ μὴν ἵππον ἀέθλιον ἀμφιβέβηκας.
o nicht doch zum Wettkampf

[114] ἦ ρά τοι ὕδ' αἰεὶ ταχινοὶ πόδες, ἢ ἐπ' ἐμεῖο
ja in der Tat ja wohl so immer schnelle oder gegen auf mich gen

[115] μοῦνοι ἐλαφρίζουσι, πεποίησαι δὲ πέτεσθαι
allein aber

[116] σήμερον ἐξαπίνης; ὁ δ' ἀνήκοος. "ὦ ἐμὸν ἄχθος,
heute plötzlich; der aber taub. "o mein

[117] ποῖ σε φέρω; μέλειοι γάρ ἀπειρήκασι τένοντες.
wohin dich erschöpft denn

[118] Πήλιον ὡ φιλύρης νυμφήιον, ἀλλὰ σὺ μεῖνον,
o Philyras braut lich, aber du

[119] μεῖνον, ἐπεὶ καὶ θῆρες ἐν οὔρεσι πολλάκι σεῖο
da weil auch in oft deiner

[120] ὡμοτόκους ὡδῖνας ἀπηρείσαντο λέαιναι."
roh gebär end

[121] τὴν δ' ἄρα καὶ Πηνειὸς ἀμείβετο δάκρυα λείβων
sie aber ja auch träufelnd

[122] "Λητοῖ, Ἀναγκαίη μεγάλη θεός. οὐ γάρ εἴγωγε
große nicht denn ich gewiss

[123] πότνια σὰς ὡδῖνας ἀναίνομαι· οἴδα καὶ ἄλλας
deine deine auch andere

[124] λουσαμένας ἀπ' ἐμεῖο λεχωίδας· ἀλλά μοι Ἡρη
gewaschen habend von mir aber mir Her

[125] δαψιλές ἥπει λησεν. ἀπαύγασαι, οἵος εἴφεδρος
reich lich welcher auf Warte posten

[126] οὔρεος ἔξ ὑπάτου σκοπιὴν ἔχει, ὅς κέ με ρεῖα
aus hoch ragenden was der wohl mich leicht

[127] βυσσόθεν ἔξερύσειε. τί μήσομαι; ἢ ἀπολέσθαι
aus der Tiefe was oder

- [128] ἡδύ τί τοι Πηνειόν; οὐτω πεπρωμένον ἥμαρ·
angenehm etwas dir ja vor bestimmt
- [129] τλήσομαι εἴνεκα σειο καὶ εἰ μέλ λοιμι ροάω
um willen deiner und wenn
- [130] διψαλέ ην ἄμ πωτιν ἔχων αἱ ὀνιον ἔρρειν
dürre haltend ewig
- [131] καὶ μόνος ἐν ποτα μοῖσιν ἀτιμότα τος καλέ εσθαι.
und allein in am entehrtesten
- [132] ήνιδ' ἐγώ· τί περισσά; κάλει μόνον Εἰλήθυιαν."
nun ich was überflüssig; nur
- [133] εἶπε καὶ ἡρώησε μέμαν ρόον. ἀλλά οἱ Ἀρης
und aber ihm
- [134] Παγγαίου προθέλυμνα καρήστα μέλλειν ἀείρας
vor steil aufgehoben habend
- [135] ἐμβαλέειν δινησιν, ἀποκρύψαι δὲ ρέεθρα·
aber
- [136] ὑψόθε δ' ἐσμαράγησε καὶ ἀσπίδα τύψειν ἀκωκῇ
von oben aber und
- [137] δούρατος· ή δ' ἐλέλιξεν ἐνόπλιον· ἔτρεμε δ' Όσσης
sie aber bewaffnet. aber
- [138] οὔρεα καὶ πεδίον Κραννώνιον αἴ τε δυσαεῖς
und Krannon isch die und wind widrige
- [139] ἐσχατιαὶ Πίνδοιο, φόβω δ' ὡρχήσατο πᾶσα
aber ganze
- [140] Θεσσαλίη· τοῖος γάρ ἀπ' ἀσπίδος ἔβρεμεν ἥχος.
so beschaffen denn von
- [141] ὡς δ' ὅπότ' Αίτναι οὐρέοις πυρὶ τυφομένοιο
wie aber wenn Ätna ischen qualmenden
- [142] σείονται μυχὰ πάντα κατουδαίοιογίγαντος
in die Tiefen alles unter irdischen
- [143] εἰς ἐτέρην Βριαρῆος ἐπωμίδα κινυμένοιο,
auf andere sich rührenden,
- [144] θερμά στραι τε βρέμουσιν ὑφ' Ἡφαίστοιο πυράγρης
und unter

- [145] ἔργα θ' ὁ μοῦ, δεινὸν δὲ πυρίκμητοί τε λέβητες
und zugleich, furchtbar aber vom Feuer gehärtet und
- [146] καὶ τρίποδες πίπτοντες ἐπ' ἀλλή λοιξα χεῦσι·
und fallend auf einander
- [147] τῆμος ἔγεντ' ἄρα βος σάκεος τόσος εύκυκλοιο.
damals so groß gut runden.
- [148] Πηνειὸς δ' οὐκ αὔτις ἔχαζετο, μίμνε δ' ὁ μοίως
aber nicht wiederum aber gleichermaßen
- [149] καρτερὸς ὡς τὰ πρῶτα, θοὰς δ' ἐστίσατο δίνας,
stark wie die ersten, schnelle aber
- [150] εἰσόκε οἱ Κοιηὶς ἐκέλετο "σώζεο χαιρων,
bis dass ihm die Koische froh,
- [151] σώζεο· μὴ σύ γ' ἐμεῖο πάθης κακὸν εἴνεκα τῆσδε
nicht du ja meiner Übel um willen dieser
- [152] ἀντ' ἐλειημοσύνης, χάριτος δέ τοι ἔσσετ' ἀμοιβή.
statt aber dir
- [153] ἦ καὶ πολλὰ πάροιθεν ἐπεὶ κάμεν ἔστιχε νήσους
so auch vieles zuvor als
- [154] εἰναλίας· αἰ δ' οὐ μιν ἐπερχομένηνέ χοντο,
meer um spülte die aber nicht sie heran kommend
- [155] οὐ λιπαρὸν νήεσσιν Ἐχινάδες ὅρμον ἔχουσαι,
nicht glänzend habend,
- [156] οὐδ' ἥτις Κέρκυρα φιλοξεινωτάτη ἄλλων,
noch welche gastfreundlichst der anderen,
- [157] Ἱρις ἐπεὶ πάσησιν ἐφ' ὑψηλοῖο Μίμαντος
da allen auf hoch ragenden
- [158] σπερχομένη μάλα πολλὸν ἀπέτραπεν· αἰ δ' ὑπὸ ὁμοκλῆς
eilend sehr viel die aber unter
- [159] πανσυδίῃ φοβέοντο κατὰ ρόον ἥντινα τέτμοι.
all zusammen entlang welchen auch immer
- [160] ὄγυγίῃ δῆπειτα Κόων, Μέροπηίδα νήσον,
uralt aber danach meropische
- [161] ἵκετο, Χαλκιόπης ἱερὸν μυχὸν ἡρωίνης.
heiligen

- [162] ἀλλά ἐ παιδὸς ἔ ρυκεν ἔ πος τόδε "μὴ σύ γε, μῆτερ,
aber sie dieses "nicht du doch,
- [163] τῇ με τέ κοις. οὔτ' οὖν ἐπὶ μέμφομαι οὐδὲ με γαίρω
hier mich weder nun noch
- [164] νῆσου, ἐ πεὶ λιπαρή τε καὶ εὔβοτος, εἴ νύ τις ἄλλη·
da glänzend und auch gut weidend, wenn nun irgendeine andere·
- [165] ἀλλά οἱ ἐκ Μοιρέων τις ὀφειλόμε νοισθεὸς ἄλλος
aber ihr aus irgendein geschuldet anderer
- [166] ἐστί, Σαωτήρων ὑπάτον γένος· ὡς ὑπὸ μίτρην
höchst dem unter
- [167] ξεται οὐκ ἀέ κουσα Μακηδόνι κοιρανέ εσθαι
nicht un willig
- [168] ἀμφοτέρη μεσόγεια καὶ αἱ πελάγεσσι κάθηνται,
beide und die
- [169] μέχρις ὅ που περάτη τε καὶ ὥπποθεν ὥκέες ίπποι
bis wo Grenze und auch woher schnelle
- [170] ἡέλιον φορέουσιν· ὁ δ' εἰσεται ήθεα πατρός.
er aber
- [171] καὶ νύ ποτε ξυνός τις ἐ λεύσεται ἄμμιν ἄεθλος
und nun einst gemeinsam irgendein uns
- [172] ὑστερον, ὥππότ' ἀν οἱ μὲν ἔφ' Ἐλλήνεσσι μάχαιραν
später, sobald wohl die zwar gegen
- [173] βαρβαρικὴν καὶ Κελτὸν ἀναστήσαντες Ἀρηα
barbarischen und keltischen auf erregt habend
- [174] ὁψιγόνοι Τιτῆνες ἀφ' ἐσπέρου ἐσχατόωντος
spät geborene von äußer sten
- [175] ḥώσων ται νιφάδεσσιν ἔοικότες ἢ ισάριθμοι
gleich seiend oder gleich zahlige
- [176] τείρεσιν, ἡνίκα πλεῖστα κατ' ἡέρα βουκολέονται,
wenn die meisten über
- [177] φρούρια καὶ [κῶ μαι Λοκρῶν καὶ Δελφίδες ἄκραι]
und krissai ische und delphische [die]
- [178] καὶ πεδία Κρισσαία καὶ ἥπειροι [ο φάραγγες]
und festländische [die]

- [179] ἀμφιπεριστείνωνται, ἕδωσι δὲ πίονα καπνὸν
aber fetten
- [180] γείτονος αἰθομένοι, καὶ οὐκέτι μούνον ἀκουῆι,
brennenden, und nicht mehr nur
- [181] ἀλλ᾽ οὐδὲ παρὰ νηὸν ἀπαυγάζοιντο φάλαγγας
sondern schon neben
- [182] δυσμενέων, οὐδὲ δὲ παρὰ τριπόδεσσιν εἰμεῖο
der Feinde, schon aber neben meiner
- [183] φάσγανα καὶ ζωστῆρας ἀναιδέας ἔχθομέναςτε
und un verschämte verhasste und
- [184] ἀσπίδας, αἱ Γαλάτησι κακὴν ὄδον ἄφρονι φύλῳ
die schlechten dem törichten
- [185] στήσονται τέων αἱ μὲν εἰμοὶ γέρας, αἱ δὲ ἐπὶ Νείλῳ
deren die zwar mir die aber am
- [186] ἐν πυρὶ τοὺς φορέοντας ἀποπνεύσαντας δοῦσαι
im die tragend aus geatmet habend sehend
- [187] κείσονται βασιλῆος ἀέθλια πολλὰ καὶ μόντος.
vieles ermüdet habend.
- [188] ἐσσόμενες Πτολεμαῖε, τά τοι μάντια φαίνω.
werdend er dies dir
- [189] αἰνῆσεις μέγα δή τι τὸν εἰσέτι γαστέρι μάντιν
sehr ja etwas den noch
- [190] ὑστερον ἡματα πάντα. σὺ δὲ ξυμβάλλεο, μῆτερ·
später alle. du aber
- [191] ἔστι διειδομένη τις ἐν ὕδατι νήσος ἀραιή,
durch scheinend irgendeine in dünn,
- [192] πλαζομένη πελάγεσσι πόδες δέ οἱ οὐχ ἐνὶ χώρᾳ,
umherirrend aber ihr nicht an einem
- [193] ἀλλὰ παλιρροίη ἐπινήχεται ἀνθέρικος ὥς,
sondern wie,
- [194] ἐνθα νότος, ἐνθε' εὔρος, ὅπῃ φορέησι θάλασσα.
dort dort wohin
- [195] τῇ με φέροις· κείνην γάρ ἐλεύσεαι εἰς έθελουσαν."
zu jener mich jene denn zu Willige."

- [196] **αὶ μὲν** τόσσα λέγοντος ἀπέτρεχον εἰν ἄλινήσοι·
die zwar so viel des Sprechenden ins
- [197] Ἀστερίη φιλόμολπε, σὺ δὲ Εύβοιηθε κατήεις,
lied liebend, du aber nach Euboea
- [198] **Κυκλάδας** ὄψομέν νηπεριηγέας, οὐ τι παλαιόν,
schauend rings her, nicht irgend alt,
- [199] ἀλλ᾽ εἴτι τοι μετόπισθε Γεραίστιον εἴπετο φῦκος·
sondern noch dir hinten nach geraistisch es
- [200] ...
- [201] ... φλεξας ἐπεὶ περικαίεο πυρί,
entflammt habend da
- [202] **τλήμον'** ὑπάδινεσσι βαρυνομένην ὀρόωσα·
elende unter beschwert werdend sehend-
- [203] "Ηρη, τούτο με ρέζον ὅτιοι φίλοι· οὐ γὰρ απειλάς
dies mich was dir lieb- nicht denn
- [204] **ὑμετέρας ἔφυλαξα· πέρα, πέρα εἰς ἐμὲ Λητοῖ.**"
eure fort, fort in mich Letai."
- [205] **ἔννεπες· ή δὲ ἀρρτὸν ἀλης ἀπεπαύσατο λυγρῆς,**
sie aber erbeten leidvollen,
- [206] **ἔζετο δὲ Ἰνωποῖο παρὰ ρόον, ὄντε βάθιστον**
aber des Inopos neben welchen denn tiefst
- [207] **γαῖα τότεξανίησιν, ὅτε πλήθοντι ρέεθρω**
damals wenn voll strömendem
- [208] **Νεῖλος ἀπὸ κρημνοῖο κατέρχεται Αἰθιοπῆς·**
von äthiopischen-
- [209] **λύσατο δὲ ζώνην, ἀπὸ δὲ ἐκλίθη ἔμπαλιν ὄμοις**
aber von aber rückwärts
- [210] **φοίνικος ποτὶ πρέμυνον ἀμηχανίης ὑπὸ λυγρῆς**
gegen unter leidvoll er
- [211] **τειρομένη· νότιος δὲ διὰ χροὸς ἔρρεεν ιδρῶς.**
leidend- feucht aber durch
- [212] **εἶπε δέ ἀλυσθμαίνουσα τί μητέρα, κοῦρε, βαρύνεις;**
aber keuchend "warum
- [213] **αὕτη τοι, φίλε, νῆσος ἐπιπλώουσα θαλάσσῃ.**
diese ja, Freund, auf schwimmend

- [214] γείνεο, γείνεο, κοῦρε, καὶ ἥπιος ἔξιθι κόλπου."
- und sanft
- [215] νύμφα Διὸς βαρύ θυμε, σὺ δ' οὐκ ἄρ' ἐμελλες ἄπυστος
- schwer mütige, du aber nicht ja unwissend
- [216] δὴν ἔμεναι τοίη σε προσέδραμεν ἀγγελῶτις,
- lange solche dich
- [217] εἶπε δ' ἔτ' ἀσθμαί νουσα, φόβῳ δ' ἀνεμίσγετο μῆθος,
- aber noch keuchend, aber
- [218] Ἡρη τιμή ἐσσα, πολὺ προῦχουσα θεάων
- ehr würdige, sehr vor ragend seiend
- [219] σὴ μὲν ἐγώ, σὰ δὲ πάντα, σὺ δὲ κρείουσα κάθησαι
- deine zwar ich, deine aber alles, du aber herrschend seiend
- [220] γνησίη Ούλύμπιο, καὶ οὐ χέρα δείδιμεν ἄλλην
- rechtmäßige und nicht andere
- [221] θηλυτέρην, σὺ δ', ἀνασσα, τὸν αἴτιον εῖσεαι ὄργης.
- weiblich ere, du aber, den Schuld igen
- [222] Λητώ τοι μί τρην ἀναλύεται ἐνδοθι νήσου.
- ja innen
- [223] ἄλλαι μὲν πᾶσαι μιν ἀπέστυγον οὐδ' ἐδέ χοντο·
- andere zwar alle sie auch nicht
- [224] Ἀστερίη δ' ὄνομαστὶ παρερχομένηνέκα λεσσεν,
- aber namentlich vorüber gehende
- [225] Ἀστερίη, πόντοι κακὸν σάρον· οἰσθα καὶ αὐτή.
- schlecht es und selbst.
- [226] ἀλλά, φίλη, δύνασαι γάρ, ἀμύνειν, πότνια, δούλοις,
- aber, Freundin, denn,
- [227] ὑμετέροις, οἱ σεϊο πέδον πατέουσιν ἐφετμῆ.
- euren, die deiner
- [228] ἦ καὶ ὑπὸ χρύσειον ἐδέθλιον ἵζε κύων ὡς,
- wahrlich und unter goldene wie,
- [229] Ἀρτέμιδος ἦτις τε, θοῆς ὅτε παύσεται ἄγρης,
- welche und, der schnellen wenn
- [230] ἵζει θηρίτειρα παρ' ἔχνεσιν, οὕατα δ' αὐτῆς
- neben aber ihrer

[231] ὁρθὰ μάλ', αἰὲν ἐτοῖμα θεῆς ὑποδέχθαι ὁ μοκλήν·
aufrecht sehr, immer bereit

[232] τῇ ικέλη Θαύμαντος ὑπὸ θρόνου ιζετο κούρη.
der gleich unter

[233] κείνη δ' οὐδέποτε σφετέρης ἐπιλήθεται ἔδρης,
jene aber niemals ihrer eigenen

[234] οὐδ' ὅτε οἱ ληθαῖον ἐπὶ πτερὸν ὕπνος ἐρείσῃ,
auch nicht wenn ihr vergessend es auf

[235] ἀλλ' αὐτοῦ μεγάλοιο ποτὶ γλωχῖνα θρόνοι
sondern da selbst des großen an

[236] τυτθὸν ἀποκλίνασα καρήτα λέχριος εὔδει.
ein wenig ab geneigt habend seitwärts

[237] οὐδέ ποτε ζώνην ἀναλύεται οὐδὲ ταχείας
auch nicht jemals damit nicht ihr etwas und schnell

[238] ἐνδρομίδας, μή οἴτι καὶ αἰφνίδιονέπος εἴπη
damit nicht ihr etwas und plötzlich es

[239] δεσπότις. ή δ' ἀλεγεινὸν ἀλαστήσασα προσηνέδα
die aber schmerzlich es wütend geworden seiend

[240] "οὕτω νῦν, ὦ Ζηνὸς ὄνειδεα, καὶ γαμέοισθε
"so jetzt, o und

[241] λάθρια καὶ τίκτοιτε κεκρυμμένα, μηδ' ὅθι δειλαὶ
heimlich und verborgen es, und nicht wo Elende

[242] δυστοκέες μογέουσιν ἀλετρίδες, ἀλλ' ὅθι φῶκαι
schwer gebärende sondern wo

[243] εἰνάλιαι τίκτουσιν, ἐνὶ σπιλάδεσσιν ἐρήμοις.
meer lebende in einsamen.

[244] Ἀστερίη δ' οὐδέν τι βαρύνομαι εἴνεκα τῆσδε
aber nichts etwas um willen dieser

[245] ἀμπλακίης, οὐδ' ἔστιν ὅπως ἀποθύμια ρέξω,
auch nicht wie

[246] τόσσα δέοι μάλα γάρ τε κακῶς ἔχαρισσατο Λητοῖ·
so viele sehr denn und schlecht

[247] ἀλλά μιν ἔκπαγλόντι σεβίζομαι, οὖνεκ' ἐμεῖο
aber sie überaus etwas weil meiner

- [248] δέμνιον οὐκ ἐπά τησε, Διὸς δ' ἀνθείλετο πόντον."
- nicht aber
- [249] ἡ μὲν ἔφη κύκνοι δὲ θεοῦ μέλι ποντες ἀοιδοὶ
- die zwar aber singend
- [250] Μηόνιον Πακτωλὸν ἐκυκλώσαντο λιπόντες
- meonischen verlassen habend
- [251] ἑβδομάκις περὶ Δῆλον, ἐπήεισαν δὲ λοχείη
- siebenmal um aber
- [252] Μουσάων ὅρνιθες, ἀοιδότατοι πετεηνῶν.
- am gesangreichsten der Gefiederten-
- [253] ἐνθεν ὁ παῖς τοσσάσδε λύρῃ ἐνεδήσατο χορδὰς
- von dort der so viele diese
- [254] ὕστερον, ὀσσάκι κύκνοι ἐπ' ὥδι νεσσιν ἄεισαν.
- später, so oft bei
- [255] ὅγδοον οὐκέτ' ἄεισαν, ὁ δὲ ἐκθορευν, αἱ δὲ ἐπὶ μακρὸν
- das achte nicht mehr der aber die aber auf lang
- [256] νύμφαι Δηλιάδες, ποταμοῦ γένος ἀρχαίοι,
- Delia den, ur alten,
- [257] εἶπαν Ἐλειθύης ιερὸν μέλος, αὐτίκα δὲ αἰθὴρ
- heilig es sogleich aber
- [258] χάλκεος ἀντήχησε διαπρυσίην ὅλολυγήν,
- ehern durch dringenden
- [259] οὐδὲ Ἡρῃ νεμέσησεν, ἐπεὶ χόλον ἔξελε το Ζεύς.
- und nicht weil
- [260] χρύσεα τοι τότε πάνταθε μείλια γείνετο, Δῆλε,
- goldene ja damals alle
- [261] χρυσῶ δὲ τροχόεσσα πανήμερος ἔρρεε λίμνη,
- aber kreis ende den ganzen Tag
- [262] χρύσειον δὲ ἐκόμησε γενέθλιον ἔρνος ἐλαίης,
- goldenem aber geburts tägigen
- [263] χρυσῶ δὲ πλήμυρε βαθὺς τινωπός ἐλιχθείς.
- aber tief gewunden seiend.
- [264] αὐτὴ δὲ χρυσέοιο ἀπ' οὐδεος εἴλεο παιδα,
- selbst aber goldenen von

- [265] ἐν δ' ἐβάλευ κόλποισιν, ἐπος δ' ἐφθέγξαο τοῖον.
in aber viel altäriges viel städte
aber solch es.
- [266] "ὦ μεγάλη πολύβωμε πολύπτολι πολλὰ φέρουσα,
"o große viel altäriges viel städte
viel tragend seiend,
- [267] πίονες ἡπειροί τε καὶ αἱ περιναίετε νῆσοι.
fette und und die
- [268] αὐτὴν ἐγὼ τοιήδε, δυσήροτος, ἀλλ' ἀπ' ἐμεῖο
selbst ich so beschaffen, schwer zu bebauen, aber von mir
- [269] Δῆλιος Απόλλων κεκλήσεται, οὐδέ τις ἄλλη
delisch er und nicht irgendeiner andere
- [270] γαιάων τοσσόνδε θεῶ πεφιλήσεται ἄλλω,
so sehr anderem,
- [271] οὐ Κερχνίς κρείοντι Ποσειδάωνι Λεχαίω,
nicht herrschendem Lechaion,
- [272] οὐ πάγος Ἐρμείη Κυλλήνιος, οὐ Διὸς Κρήτη,
nicht Kyllen isch er, nicht
- [273] ὡς ἔγὼ Απόλλωνι· καὶ ἔσσομαι οὐκέτι πλαγκτή."
so wie ich und nicht mehr umher irrend."
- [274] ὥδε σὺ μὲν κατέλεξας· ὁ δὲ γλυκὺν ἔσπασε μαζόν.
so du zwar der aber süßen
- [275] τῷ καὶ νησάων ἀγιωτάτη ἔξετι κείνου
darum und heilig ste seit und jenes
- [276] κλήζη, Άπολλωνος κουροτρόφος· οὐδέ σ' Ενυώ
Knaben nährende· und nicht dich
- [277] οὐδέ Άιδης οὐδέ ιπποι ἐπιστεί βουσιν Άρηος·
und nicht und nicht
- [278] ἄλλα τοι ἀμφιετεῖς δεκατηφόροι αἰὲν ἀπαρχαί
sondern ja zehnt tragende immer
- [279] πέμπονται, πᾶσαι δὲ χοροὺς ἀνάγουσι πόληες,
alle aber
- [280] αἴ τε πρὸς ἡσίην αἴ θες ἐσπερον αἴ τ' ἀνὰ μέσσην
die auch gegen die und Abend die und durch Mitte
- [281] κλήρονς ἐστήσαντο, καὶ οἱ καθύπερθε βορείης
und die oberhalb nördlich er

[282] οἰκία θινὸς ἔχουσι, πολυχρονιώτατον αῖμα.
uralt es

[283] οἱ μέν τοι καλά μην τε καὶ ιερὰ δράγματα πρῶτοι
die zwar ja und auch heilige zuerst

[284] ἀσταχύων φορέουσιν· ἃ Δωδώνηθι λασγοὶ¹
welche bei Dodona

[285] τηλόθεν ἐκβαίνοντα πολὺ πρώτιστα δέ χονται,
aus der Ferne aus steigend sehr aller erst

[286] γηλεχέες θεράποντες ἀσιγήτοι λέβητος·
erd verbundene des un schweigenden

[287] δεύτερον Ἱερὸν ἄστυ καὶ οὔτεα Μηλίδος αἶνος
als zweites heilige und der melischen

[288] ἔρχονται· κεῖθεν δὲ διαπλάουσιν Ἀβάντων
von dort aber

[289] εἰς ἀγαθὸν πεδίον ληλάντιον οὐδὲν οὔτε μακρὸς
in gute lelántische und nicht mehr lang

[290] ὁ πλόος Εύβοίηθεν, ἐπεὶ σέο γείτονες ὅρμοι.
die von Euböa her, da deiner

[291] πρῶται τοι τάδε ἔνεικαν ἀπόξαν θῶν Ἀριμασπῶν
die Ersten ja dieses von blonden

[292] Οὐπίς τε λοξώ τε καὶ εύαιων Ἐκαέργη,
und und und glückliche

[293] θυγατέρες Βορέαο, καὶ ἄρσενες οἱ τότε ἀριστοί¹
und männliche die damals Beste

[294] ἡιθέων· οὐδέ οἵ γε παλιμπετές οἴκαδε ἵκοντο,
und nicht diese ja rück kehrend heimwärts

[295] εῦμοιροι δέ ἐγένοντο, καὶ ἀκλέες οὔποτε οὐκένοι.
beglückt aber und ruhm los niemals jene.

[296] ἦ τοι Δηλιάδεσμέν, ὅτε εὔηχης ὑμέναιος
ja gewiss delische zwar, wenn wohl tönend

[297] ἡθεα κουράων μορμύσσεται, ἥλικα χαίτην
gleich altrig

[298] παρθενικαῖς, παῖδες δὲ θεος τὸ πρῶτον ιούλων
den Jungfrauen, aber das erste

[299] ἄρσενες ήιθέοισιν ἀπαρχόμενοιφορέουσιν.
männliche als Erstlinge

[300] Ἀστερίη θυόεσσα, σὲ μὲν περί τ' ἀμφί τε υῆσοι
opfer reiche, dich zwar rings und um und

[301] κύκλου ἐποιήσαντο καὶ ώς χορὸν ἀμφεβάλοντο·
und wie

[302] οὔτε σιωπηλὴνούτ' ἄψιφον οὖλος ἐθείραις
weder stille noch lautlos lockig

[303] ἔσπερος, ἀλλ' αἰεί σε καταβλέπει ἀμφιβόητον.
sondern immer dich all seitig tönen.

[304] οἱ μὲν ὑπαείδουσι νόμον Λυκίοιο γέροντος,
die zwar des lykischen

[305] ὃν τοι ἀπὸ Ξάνθοιο θεοπρόπος ἤγαγεν Ωλήν·
welches dir von

[306] αἱ δὲ ποδὶ πλήσσουσι χορίτιδες ἀσφαλές οῦδας.
die aber festen

[307] δὴ τότε καὶ στεφάνοισι βαρύνεται ἵρὸν ἄγαλμα
ja dann auch heilig es

[308] Κύπριδος ἀρχαίηςάριήκοον, ἦν ποτε Θησεὺς
alten sehr verehrt es, welche einst

[309] εἴσατο σὺν παῖδεσσιν, ὃτε Κρήτηθεν ἀνέπλει.
mit als von Kreta

[310] οἱ χαλεπὸν μύκημα καὶ ἄγριον υἱα φυγόντες
die schrecklich es und wilden entronnen seiend

[311] Πασιφάης καὶ γναμπτὸν ἔδοις σκολιοῦ λαβυρίνθου,
und gewundenen des krummen

[312] πότνια, σὸν περὶ βωμὸν ἐγειρομένου κιθαρισμοῦ
um deinen des sich hebenden

[313] κύκλιον ὡρχῆσαντο, χοροῦ δ' ἡγήσατο Θησεύς.
Kreis förmig aber

[314] ἐνθεν ἀειζώοντα θεωρίδος ιερὰ Φοίβω
von dort immer lebende

[315] Κεκροπίδαι πέμπουσι, τοπία νηὸς ἐκείνης.
jen es.

- [316] Ἀστερίη πολύ βωμε πολύλιτε, τίς δέ σε ναύτης
viel altärig viel angerufen, welcher aber dich
- [317] ἔμπορος Αιγαίοι πάρηλυθε νηὶ θεούσῃ;
des Ägäis fahrend;
- [318] οὐχ οὕτω μεγάλοι μιν ἐπιπνείουσιν ἀνται,
nicht so große ihn
- [319] χρειώ δόττι τάχιστον ἄγει πλόον, ἀλλὰ τὰ λαίφη
aber was am schnellsten sondern die
- [320] ὥκεες ἐστείλαντο καὶ οὐ πάλιν αὔτις ἐβησαν,
schnelle und nicht wieder nochmals
- [321] πρὶν μέγαν ἢ σέο βωμὸν ὑπὸ πληγῆσιν ἐλίξαι
ehe großen oder deinen unter
- [322] ἥησσόμενον καὶ πρέμνον ὁδακτάσαι ἀγνὸν ἐλαίνης
berstenden und heiligen
- [323] χεῖρας ἀποστρέψαντας Δηλιὰς εὔρετο νύμφη
ab gewandt habend- was delische
- [324] παίγνια κουρίζοντι καὶ Απόλλωνι γε λαστύν.
dem Heranwachsenden und
- [325] ιστίη ὡνήσων εύέστιε, χαῖρε μὲν αὐτή,
o gute Wirtin, zwar selbst,
- [326] χαῖροι δ' Απόλλων τε καὶ ἦν ἐλοχεύσατο Λητώ.
aber und und die

Gedicht 5

λουτρὰ τῆς Παλλάδος

- [1] ὄσσαι λωτροχόοι τᾶς Παλλάδος ἔξιτε πᾶσαι,
wie viele der alle,
- [2] ἔξιτε· τᾶν ἵππων ἄρτι φρυασσομενᾶν
der eben schnaubenden
- [3] τᾶν ιερᾶν ἐσάκουσα, καὶ ἀ θεὸς εὔτυκος ἔρπειν
der heiligen und die günstig
- [4] σοῦσθέ νυν, ὡς ξανθαί, σοῦσθε Πελασγιάδες.
nun, o Blond haarige,

[5] οὔποκ' Ἀθαναία μεγάλως ἀπενίψατο πάχεις
niemals sehr

[6] πρὶν κόνιν ἵππειᾶν ἔξελάσαι λαγόνων,
bevor pferd ischen

[7] ούδ' ὅκα δὴ λύθρῳ πεπαλαγμένα πάντα φέροισα
noch wenn ja befleckte alle tragend

[8] τεύχεα τῶν ἀδίκων ἥνθ' ἀπὸ γηγενέων,
der Frevelnden von Erd geborenen,

[9] ἀλλὰ πολὺ πράτιστον ὑφ' ἄρματος αὐχένας ἵππων
sondern weit zuerst unter

[10] λυσαμένα παγαῖς ἔκλυσεν Ωκεανῷ
gelöst habend

[11] ιδρῷ καὶ ραθάμιγγας, ἐφοίβασεν δὲ παγέντα
und aber geronnenen

[12] πάντα χαλινοφάγων ἀφρὸν ἀπὸ στομάτων.
allen der Zaum beißer von

[13] ὡς ἵτ' Ἀχαιαδες, καὶ μὴ μύρα μηδὲ ἀλαβάστρως
o und nicht noch in Alabastern

[14] (συρίγγων ἀιώ φθόγγον ὑπαξονίων),
der Begleitenden),

[15] μὴ μύρα λωτροχόοι τῇ Παλλάδῃ μηδὲ ἀλαβάστρως·
nicht der noch in Alabastern·

[16] οὐ γὰρ Ἀθαναία χρίματα μεικτὰ φιλεῖ
nicht denn gemischt

[17] οἴσετε μηδὲ κάτοπτρον· ἀεὶ καλὸν ὅμμα τὸ τήνας,
auch nicht immer schön das jener

[18] οὐδέ· ὅκα τὰν Ἰδα Φρὺξ ἐδίκαζεν ἔριν,
auch nicht als die

[19] οὔτ' ἐς ὄρείχαλκον μεγάλα θεός οὔτε Σιμοῦντος
weder in groß es noch

[20] ἔβλεψεν δίναν ἐς διαφαινομέναν·
in durch scheinende·

[21] οὐδέ· Ἡρα· Κύπρις δὲ διαυγέα χαλκὸν ἐλοῖσα
noch aber durch leuchtenden gewählt habend

[22] πολλάκι τὰν αύτὰν δὶς μετέθηκε κόμαν·

vielfach die selbe zweimal

[23] ἀ δέ, δὶς ἔξήκοντα διαθρέξασα διαύλως,

die aber, zweimal sechzig durch gelaufen habend im Laufgang,

[24] οἵα παρ' Εύρώτα τοὶ Λακεδαιμόνιοι

wie bei die

[25] ἀστέρες, ἐμπεράμως ἐνετρίψατο λιτὰ λαβοῖσα

kundig schlichte genommen habend

[26] χρίματα, τᾶς ιδίας ἔκγονα φυταλιᾶς·

der eigenen

[27] ὦ κῶραι, τὸ δ' ἔρευθος ἀνέδραμε, πρώιον οἴαν

o das aber früh wie

[28] ἢ βόδον ἢ σίβδας κόκκος ἔχει χροίαν.

oder oder

[29] τῷ καὶ νῦν ἄρσεν τι κομίζατε μῶνον ἔλαιον,

darum auch nun männlich etwas allein

[30] ὥ Κάστωρ, ὥ καὶ χρίεται Ἡρακλέης·

mit welchem mit welchem auch

[31] οἴσετε καὶ κτένα οἱ παγχρύσεον, ὡς ἀπὸ χαίταν

auch ihr für sie ganz golden, damit von

[32] πέξηται, λιπαρὸν σμασαμένα πλόκαμον.

glänzenden gewischt habend

[33] ἔξιθ' Ἀθαναία· πάρα τοι καταθύμιος Ἰλα,

bei dir herzens gemäß

[34] παρθενικὴ μεγάλων παιδες Ἀκεστοριδᾶν

jungfräuliche der Großen

[35] ὠθάνα, φέρεται δὲ καὶ ἡ Διομήδεος ἀσπίς,

voran, aber auch die

[36] ὡς ἔθος Ἀργείων τοῦτο παλαιότερον

wie der Argiver dies älter

[37] Εύμηδης ἐδίδαξε, τεὶν κεχαρισμένος ἱρεύς·

den erfreut seienden

[38] ὃς πικα βωλευτὸν γνοὺς ἐπί οἱ Θάνατον

der einst geplanten erkannt habend gegen ihn

[39] δᾶμον ἐτοιμάζοντα φυγὴ τεὸν ἱρὸν ἅγαλμα
vorbereitend dein heilig es

[40] ὥχετ’ ἔχων, Κρείον δ’ εἰς ὄρος ὡκίσατο·
haltend, aber in

[41] κρείον ὄρος· σὲ δέ, δαῖμον, ἀπορρώγεσσιν ἔθηκεν
dich aber, in ab gerissenen Felsen

[42] ἐν πέτραις, αἷς νῦν οὕνομα Παλλατίδες·
in welchen nun

[43] ἔξιθ’ Ἀθαναία περσέπτολι, χρυσεοπήληξ,
Städte verwüsterin, gold gehelmt,

[44] ἵππων καὶ σακέων ἀδομένα πατάγῳ.
und gefallend

[45] σάμερον ὑδροφόροι μὴ βάπτετε— σάμερον Ἀργος
heute nicht heute

[46] πίνετε̄ ἀπὸ κρανῶν μηδ’ ἀπὸ τῶν ποταμῶ,
von noch von den

[47] σάμερον αἱ δῶλαι τὰς κάλπιδας ἢ̄ οἱ Φυσάδειαν
heute die die oder zu

[48] ἢ̄ οἱ ἔς Ἀμυμώναν οἴσετε τὰν Δαναῶ.
oder zu die

[49] καὶ γὰρ δὴ χρυσῷ τε καὶ ἄνθεσιν ὕδατα μίξας
auch denn ja und auch mischend

[50] ἡξεῖ φορβαίων Ἰναχος ἔξ ὄρεων
der Weide reiche aus

[51] τάθανα τὸ λοετρὸν ἄγων καλόν. ἀλλά, Πελασγέ,
der Athana das bringend schön. aber,

[52] φράζεο μὴούκ ἐθέλων τὰν βασίλειαν ἴδης.
nicht nicht willend die

[53] ὅς κεν ἴδη γυμνὰν τὰν Παλλάδα τὰν πολιοῦχον,
wer wohl nackt die die Stadt schützerin,

[54] τῶργος ἐσοψεῖται τοῦτο πανυστάτιον.
das Werk dies aller letztest.

[55] πότνι Ἀθαναία τὺ μὲν ἔξιθι· μέσφα δ’ ἐγώ τι
du aber inzwischen aber ich etwas

[56] ταῖσδ' ἐρέω. μῦθος δ' οὐκ ἐμός, ἀλλ' ἐτέρων.
diesen aber nicht mein, sondern der anderen.

[57] παῖδες, Ἀθαναία νύμφαι μίαν ἐν ποκα Θήβαις
eine in einst

[58] πουλύ τι καὶ περὶ δὴ φίλατο τῶν ἐταρᾶν,
sehr etwas auch um ja der

[59] ματέρα Τειρεσίαο, καὶ οὕποκα χωρὶς ἔγεντο·
und niemals getrennt

[60] ἀλλὰ καὶ ἀρχαίων εὗτ' ἐπὶ Θεσπιέων
sondern auch der alten sobald auf

[61] ἢ πὲ Κορωνείας ἢ εἰς Ἀλίαρτον ἐλαύνοι
oder auf oder nach

[62] ἵππως, Βοιωτῶν ἔργα διερχομένα,
mit Pferde, durch gehend,

[63] ἢ πὲ Κορωνείας, ἵνα οἱ τεθυωμένον ἄλσος
oder auf wo ihr geopfelter

[64] καὶ βωμοὶ ποταμῷ κεῖντ' ἐπὶ Κωραλίῳ
und bei

[65] πολλάκις ἀ δαίμων νιν ἐώ οὐ πεβάσατο δίφρω,
oft die sie ihr eigener

[66] οὐδ' ὅροι νυμφῶν οὐδὲ χοροστασίαι
noch noch

[67] ἀδεῖαι τελέθεσκον, ὅκ' οὐχ ἀγείτο Χαρικλώ·
angenehm wenn nicht

[68] ἀλλ' ἔτι καὶ τήναν δάκρυα πόλλ' ἔμενεν,
sondern noch auch jener viele

[69] καίπερ Αθαναίη καταθύμιον ἔσσαν ἐτάίραν.
obgleich herzens genehme

[70] δή ποκα γὰρ πέπλων λυσαμένα περόνας
ja einst denn gelöst habend

[71] ἵππω ἐπὶ κράνῳ Ἐλικωνίδι καλὰ ρεοίσσα
an Helikon ischen schön strömend er

[72] λῶντο· μεσαμβρινὰ δ' εἴχ' ὕρος ἀσυχία.
mittags aber

[73] ἀμφότεραι λώοντο, μεσαμβρινὰ δ' ἔσαν ὥραι,
beide mittägige aber

[74] πολλὰ δ' ἀσυχία τῆνο κατεῖχεν ὅρος.
viel aber jene

[75] Τειρεσίας δ' ἔτι μῶνος ἀμᾶ κυσὶν ἄρτι γένεια
aber noch allein zugleich eben

[76] περκάζων ιερὸν χῶρον ἀνεστρέφετο.
dunkel bätig heiligen

[77] διψάσας δ' ἄφατόν τι ποτὶ ύδουν ἡλυθε κράνας,
durstig geworden aber unsagbar etwas zu

[78] σχέτλιος· οὐκ ἐθέλων δ' εἴδε τὰ μὴ θεμιτά·
elender nicht wollend aber die nicht erlaubten·

[79] τὸν δὲ χολωσαμένα περ ὅμως προσέφασεν Ἀθάνα
ihn aber zornig geworden zwar dennoch

[80] "τίς σε, τὸν ὄφθαλμῶς οὐκέτ' ἀποισόμενον,
"wer dich, den nicht mehr behalten werdend,

[81] ὦ Εύηρείδα, χαλεπὰν ὁδὸν ἄγαγε δαίμων; "
o schwierigen

[82] ἀ μὲν ἔφα, παιδὸς δ' ὅμματα νὺξ ἔλαβεν.
die zwar aber

[83] ἐστάκη δ' ἄφθογγος, ἐκόλλασαν γὰρ ἀνῖαι
aber sprachlos, denn

[84] γώνατα καὶ φωνὰν ἔσχεν ἀμηχανία.
und

[85] ἀ νύμφα δ' ἐβόασε "τί μοι τὸν κῶρον ἔρεξας,
die aber "warum mir den

[86] πότνια; τοιαῦται δαίμονες ἐστὲ φίλαι;
solche liebe;

[87] ὅμματά μοι τῶ παιδὸς ἀφείλεο. τέκνουν ἄλαστε,
mir des verfluchtes,

[88] εἶδες Ἀθαναίας στήθεα καὶ λαγόνας,
und

[89] ἀλλ' οὐκ ἀέλιον πάλιν ὄψεαι. ὦ ἐμὲ δειλάν,
aber nicht wieder o mich Elende,

[90] ὦ ὄρος, ὦ Ἐλικῶν οὐκέτι μοι παριτέ,
o o nicht mehr mir

[91] ή μεγάλ' ἀντ' ὀλίγων ἐπράξαο· δόρκας ὀλέσσας
ja groß statt geringem vernichtet habend

[92] καὶ πρόκας οὐ πολλὰς φάεα παιδὸς ἔχεις."
und nicht viele

[93] ἂ καὶ ἄμ' ἀμφοτέραισι φίλουν περὶ παιδα λαβοῖσα
ach und zugleich den beiden lieb um ergriffen habend

[94] μάτηρ μὲν γοερᾶν οἴτον ἀηδονίδων
zwar wehmütiger

[95] ὅγε βαρὺ κλαίοισα, θεὰ δ' ἐλέησεν ἐταίραν
schwer weinend, aber

[96] καί νιν Ἀθαναία πρὸς τόδ' ἐλεξεν ἔπος
und sie zu diesem

[97] "δῖα γύναι, μετὰ πάντα βαλεῦ πάλιν ὅσσα δι' ὄργαν
"edle nach allem wieder was auch immer durch

[98] εἶπας· ἐγὼ δ' οὐ τοι τέκνουν ἔθηκ' ἀλαόν.
ich aber nicht dir blind.

[99] οὐ γὰρ Ἀθαναία γλυκερὸν πέλει ὅμματα παίδων
nicht denn süß

[100] ἀρπάζειν· Κρόνιοι δ' ὥδε λέγοντι νόμοι·
Kroniden aber so sagen

[101] ὃς κε τιν' ἀθανάτων, ὅκα μὴ θεὸς αὐτὸς ἐληται,
wer ja irgendeinen der Unsterblichen, wenn nicht selbst

[102] ἀθρήσῃ, μισθῷ τοῦτον ιδεῖν μεγάλῳ.
diesen groß.

[103] δῖα γύναι, τὸ μὲν οὐ παλινάγρετον αὖθι γένοιτο
edle dies zwar nicht zurück fangbar hier

[104] ἔργον· ἐπεὶ μοιρᾶν ὡδ' ἐπένησε λίνα,
da so

[105] ἀνίκα τὸ πράττον νιν ἐγείνασο· νῦν δὲ κομίζευ,
wann das erste ihn nun aber

[106] ὦ Εὔηρείδα, τέλθος ὄφειλόμενον.
o geschuldet.

[107] πόσσα μὲν ἀ Καδμῆις ἐς ὑστερον ἔμπυρα καυσεῖ,

wie viele zwar die Kadmeische nach später

[108] τόσσα δ' Ἀρισταῖος, τὸν μόνον εὐχόμενοι

so viele aber den allein betend

[109] παιδα, τὸν ἀβατὰν Ἀκταίονα, τυφλὸν ἰδέσθαι.

den un betretbaren blind

[110] καὶ τῆνος μεγάλας σύνδρομος Ἄρτεμιδος

und jener der großen

[111] ἔσσεῖτ· ἀλλ' οὐκ αὐτὸν ὅ τε δρόμος αἴ τ' ἐν ὄρεσσι

aber nicht ihn sowohl auch die und in

[112] ῥυσεῦνται ξυναὶ τᾶμος ἐκαβολίαι,

gemeinsam dann

[113] ὁππόκ' ἀν οὐκ ἐθέλων περ ἵδη χαρίεντα λοετρὰ

sobald wohl nicht willend doch reizende

[114] δαίμονος· ἀλλ' αὐταὶ τὸν πρὶν ἄνακτα κύνες

sondern selbst den früher

[115] τουτάκι δειπνησεῦντι· τὰ δ' υἱέος ὄστέα μάτηρ

damals zum Speisen die aber

[116] λεξεῖται δρυμῶς πάντας ἐπερχομένα·

alle vorüber gehend.

[117] ὄλβισταν ἔρει σε καὶ εὐαίωνα γενέσθαι,

selig ste dich und glück selig

[118] ἐξ ὄρέων ἀλαὸν παῖδ' ὑποδεξαμέναν.

aus blind empfangen habend.

[119] ὦ ἔταρα, τῷ μή τι μινύρεο· τῷδε γὰρ ἄλλα

o darum nicht etwas diesem denn weitere

[120] τεῦ χάριν ἐξ ἐμέθεν πολλὰ μενεῦντι γέρα.

dessen aus mir viele bleibendem

[121] μάντιν ἐπεὶ Θησῶ νιν ἀσίδιμον ἔσσομένοισιν,

da ihn besing bar den Künftigen,

[122] ἦ μέγα τῶν ἄλλων δῆ τι περισσότερον.

wahrlich groß der anderen übrigen ja etwas mehr.

[123] γνωσεῖται δ' ὄρνιχας, ὃς αἴσιος οἵ τε πέτονται

aber welcher günstig die und

[124] ἡλιθα καὶ ποίων οὐκ ἀγαθαὶ πτέρυγες.

fehl und welcher nicht gut

[125] πολλὰ δὲ Βοιωτοῖσι θεοπρόπα, πολλὰ δὲ Κάδμῳ

vieles aber

vieles aber

[126] χρησεῖ, καὶ μεγάλοις ὕστερα λαβδακίδαις.

und den Großen später

[127] δωσῶ καὶ μέγα βάκτρον, ὅ οἱ πόδας ἐς δέον ἀξεῖ,

auch groß

der ihm

zu

[128] δωσῶ καὶ βιότῳ τέρμα πολυχρόνιον.

auch

lang dauernd.

[129] καὶ μόνος, εὗτε θάνη, πεπνυμένος ἐν νεκύεσσι

und allein

sobald

verständig

unter

[130] φοιτασεῖ, μεγάλῳ τίμιος Ἀγεσίλᾳ."

dem Großen geehrt

[131] ὡς φαμένα κατένευσε· τὸ δὲ ἐντελὲς ὡς καὶ ἔπι υεύσῃ

so gesagt habend

das aber vollendet

dem

ja

darauf

[132] παλλάς, ἐπεὶ μόνῳ Ζεὺς τό γε θυγατέρων

da allein

dies

ja

[133] δῶκεν Ἀθαναίᾳ, πατρώια πάντα φέρεσθαι,

väterliche alle

[134] λωτροχόοι, μάτηρ δὲ οὔτις ἔτικτε θεάν,

aber niemand

[135] ἀλλὰ Διὸς κορυφά. κορυφὰ Διὸς οὐκ ἐπινεύει

sondern

nicht

[136] ψεύδεα κούδε τις Διὸς ψεύδεται αἰ αἱ θυγάτηρ.

und nicht einmal

t die

[137] ἔρχεται Ἀθαναία νῦν ἀτρεκές· ἀλλὰ δέχεσθε

jetzt wahr aber

[138] τὰν θεόν, ὡς κῶραι τῶργου δσαῖς μέλεται,

die

o

welchen

[139] σύν τι εύαγορίᾳ σύν τι εύγμασι σύν τι ὄλολυγαῖς.

mit und

mit und

mit und

[140] χαῖρε θεά, κάδευ δὲ Ἀργεος Ἰναχίω.

aber

inachischem.

[141] χαῖρε καὶ ἔξελάοισα,
und heraus getrieben habend, und zu wieder nochmals

[142] ἵππως, καὶ Δαναῶν κλᾶρον ἄπαντα σάω.
mit Pferden, und ganzen

Gedicht 6

εἰς Δημήτρα

[1] τῶ καλάθω κατίόντος ἐπιφθέγξασθε, γυναῖκες,
dem herab kommend

[2] "Δάμα τερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέδιμνε."
groß viel nährend viel ratend."

[3] τὸν κάλαθον κατιόντα χαμαὶ θασεῖσθε βέβαλοι,
den herab gehend zu Boden

[4] μηδ' ἀπὸ τῶ τέγεος μηδ' ὑψόθεν αύγαστησθε
noch von dem noch von oben

[5] μὴ παῖς μηδὲ γυνὰ μηδ' ἂ κατεχεύατο χαίταν,
nicht noch hoch die

[6] μηδ' ὅκ' ἀφ' αὐαλέωντομάτων πτύωμες ἄπαστοι.
noch wenn von trocknen ungegessen.

[7] ἐσπερος ἐκ νεφέων ἐσκέψατο πανίκα νεῖται,
aus sooft

[8] ἐσπερος, ὅστε πιεῖν Δαμάτερα μῶνος ἐπεισεν,
der allein

[9] ἀρπαγίμας ὅκ' ἄπυστα μετέστιχεν ἔχνια κώρας.
wenn unkundige

[10] πότνια, πῶς σε δύναντο πόδες φέρεν ἐστ' ἐπὶ δυθμάς,
wie dich bis auf

[11] ἐστ' ἐπὶ τῶς μέλανας καὶ ὅπα τὰ χρύσεα μᾶλα;
bis auf die schwarzen und wo die goldenen

[12] οὐ πίες οὔτ' ἄρ' ἔδες τῇ νον χρόνον οὐδὲ λοέσσα.
nicht weder ja jene und nicht

[13] τρὶς μὲν δὴ διέβας Ἀχελώιον ἀργυροδίναν,
dreimal zwar ja überquert habend silber wirbelnd,

- [14] τοσσάκι δ' ἀενάων ποταμῶν ἐπέρασας ἔκαστον,
so oft aber der immer fließenden jeden,
- [15] τρὶς δ' ἐπὶ Καλλιχόρῳ χαμάδις ἐκαθίσσαο φρητί¹
dreimal aber auf zum Boden
- [16] αὐσταλέα ἀποτός τε καὶ οὐ φάγες οὐδὲ λοέσσα.
trocken un getrunken und auch nicht und nicht
- [17] μὴ μὴ ταῦτα λέγωμες ἀδάκρυον ἄγαγε Δηοῖ·
nicht nicht dieses was
- [18] κάλλιον, ὡς πολίεσσιν ἐαδότα τέθμια δῶκε.
besser, wie gefallen habende
- [19] κάλλιον, ὡς καλάμαν τε καὶ ιερὰ δράγματα πράτα
besser, wie und auch heilige erste
- [20] ἀσταχύων ἀπέκοψε καὶ ἐν βόας ἦκε πατῆσαι,
und in
- [21] ἀνίκα Τριπτόλεμος ἀγαθὰν ἐδιδάσκετο τέχναν.
als gute
- [22] κάλλιον, ὡς, ίνα καί τις οὐ περβασίας ἀλέηται,
besser, wie, damit auch irgend einer
- [23] π... . ίδε σθαι
p
- [24] οὔπω τὰν Κνιδίαν, ἔτι Δώτιον ιρὸν ἔνναιον,
noch nicht die Knidische, noch dotion isches heiliges
- [25] τὸν δ' αὐτῷ καλὸν ἄλσος ἐποιήσαντο Πελασγοί
die aber ihr selbst schönen
- [26] δένδρεσιν ἀμφιλαές· διά κεν μόλις ἥνθεν ὀιστός·
rings bewaldet· durch wohl kaum
- [27] ἐν πίτυς, ἐν μεγάλαι πτελέαι ἔσαν, ἐν δὲ καὶ ὅχναι,
in in große in aber auch
- [28] ἐν δὲ καλὰ γλυκύ μαλα· τὸ δ' ὥστ' ἀλέκτρινον ὕδωρ
in aber schöne das aber wie morgen früh
- [29] ἐξ ἀμαρᾶν ἀνέθυε. Θεὰ δ' ἐπεμαίνετο χώρῳ
aus aber
- [30] ὄσσον Ἐλευσῖνι, Τριόπιω θ' ὄσσον, ὄκκοσον Ἔννα.
so viel und so viel, wie viel

[31] ἀλλ' ὅκα Τριοπίδαισιν ὁ δεξιὸς ἄχθετο δαίμων,
aber als Triopíδaiisin der rechte

[32] τουτάκις ἡ χείρων Ἐρυσίχθονος ἄψατο βωλά·
damals gleich die schlechtere

[33] σεύατ' ἔχων θερά ποντας ἐείκοσι, πάντας ἐν ἀκμῇ,
haltend zwanzig, alle in

[34] πάντας δ' ἀνδρογίγαντας ὅλαν πόλιν ἀρκίος ἄραι,
alle aber ganze hinreichend

[35] ἀμφότερον πελέκεσοι καὶ ἀξιναῖσιν ὁ πλίσσας,
sowohl und gerüstet habend,

[36] ἐς δὲ τὸ Δάματρος ἀναιδέες ἔδραμον ἄλσος.
in aber das freche

[37] ἦς δέ τις αἴγειρος, μέγα δένδρεον αἰθέρι κύρον,
aber ein groß Baum

[38] τῷ δ' ἔπι ταὶ νύμφαι ποτὶ τῶνδιον ἐψιόωντο,
dar auf aber auf die zu

[39] ἡ πράτα πλαγεῖσα κακὸν μέλος ιαχεύ ἄλλαις.
welche zuerst geschlagen worden seiend schlecht es den anderen.

[40] ἄσθετο Δαμάτηρ, ὅτι οἱ ξύλον ιερὸν ἄλγει,
dass ihr heilig es

[41] εἶπε δὲ χωσαμένα "τίς μοι καλὰ δένδρεα κόπτει; "
aber zornig geworden seiend "wer mir schöne

[42] αὐτίκα Νικίππα, τάν οἱ πόλις ἀράτειραν
sofort die ihr Fluch löserin

[43] δαμοσίαν ἔστασαν, ἐείσατο, γέντο δὲ χειρὶ¹
öffentliche

[44] στέμματα καὶ μάκωνα, κατωμαδίανδ' ἔχε κλῆδα.
und frisch gepflückt aber

[45] φᾶ δὲ παραψύχοισακακὸν καὶ ἀναιδέα φῶτα
aber besänftigend schlechten und frechen

[46] "τέκνον, ὅτις τὰ θεοῖσιν ἀνειμένα δένδρεα κόπτεις,
wer die geweiht seiend

[47] τέκνον ἐλίνυσον, τέκνον πολύθεστε τοκεῦσι,
viel angelebt er

- [48] παύεο καὶ θερά ποντας ἀπότρεπε, μή τι χαλεφθῆ
und nicht etwas
- [49] πότνια Δαμάτηρ, τᾶς ἱερὸν ἐκκεραίζεις."
deren Heiligtum
- [50] τὰν δ' ἄρ' ὑποβλέψας χαλεπώτερον ἢ εἰ κυναγὸν
die aber ja finster anblickend härter oder
- [51] ὥρεσιν ἐν Τμαρίοισιν ὑποβλέπει ἄνδρα λέαινα
in tmarischen
- [52] ὡμοτόκος, τᾶς φαντὶ πέλειν βλοσυρώτατον ὅμμα,
roh gebärend, deren sagt man finster es
- [53] "χάζευ," ἔφα, "μή τοι πέλειν κυν μέγαν ἐν χροί πάξω.
"nicht dir groß es in
- [54] ταῦτα δ' ἐμὸν θησεῖ στεγανὸν δόμον, ὃ ενι δαιτας
dieses aber meinen dichten in welchem in
- [55] αἰὲν ἐμοῖς ἐτάροισιν ἀδην θυμαρέας ἀξῶ."
immer meinen satt herz angenehme
- [56] εἶπεν ὁ παῖς, Νέμεσις δὲ κακὰν ἐγράψατο φωνάν.
der aber üble
- [57] Δαμάτηρ δ' ἄφατόν τι κοτέσσατο, γείνατο δ' ἀ θεύς.
aber unaußprechlich es etwas aber die
- [58] ἴθματα μὲν χέρσω, κεφαλὰ δέ οἱ ἀψατ' Ολύμπῳ.
zwar aber ihr
- [59] οἱ μὲν ἄρ' ἡμιθνήτες, εἰπεὶ τὰν πότνιαν εἴδον,
die zwar ja halb tot, als die
- [60] ἔξαπίνας ἀπόρουσαν ἐνὶ δρυσὶ χαλκὸν ἀφέντες.
plötzlich weg springend in entlassend.
- [61] ἀ δ' ἄλλως μὲν ἔασεν, ἀναγκαῖα νὰρ ἔποντο
sie aber sonst zwar not gedrungen denn
- [62] δεσποτικὰν ὑπὸ χείρα, βαρὺν δ' ἀπαμείψατ' ἄνακτα
herrische unter schweren aber
- [63] "ναι ναι, τεύχεο δῶμα, κύον, κύον, ὃ ενι δαιτας
"ja ja, häufig denn in später in welchem in
- [64] ποιησεῖς· θαμιναι γάρ ἐς ὕστερον εἰλαπίναι τοι."
häufige denn in später dir."

- [65] ἀ μὲν τόσο' εἰ ποῖος' Ἐρυσίχθονι τεῦχε πονηρά.
sie zwar so viel es gesagt habend üble.
- [66] αὐτίκα οἱ χαλεπόν τε καὶ ἄγριον ἔμβαλε λιμὸν
sofort ihm harten und auch wilden
- [67] αἴθωνα κρατερόν, μεγάλα δ' ἐστρεύγετο νούσω.
glühenden starken, groß er aber
- [68] σχέτλιος, ὄσσα πάσαιτο τόσων ἔχεν ἕμερος αὔτις.
elend, wie viele so viel er wieder.
- [69] εἴκατε δαίτα πένοντο, δυώδεκα δ' οἶνον ἄφυσσον.
zwanzig fach zwölf aber
- [70] τόσσα Διώνυσον γὰρ ἀκαὶ Δάματρα χαλέπτελ.
so viele denn was auch
- [71] καὶ γὰρ τῷ Δάματρι συνωργίσθη Διόνυσος.
auch denn der
- [72] οὔτε νινεὶς ἐράνως οὔτε ξυνδείπνια πέμπον
weder ihn zu noch
- [73] αἰδόμενοι γούνεες, προχανὰ δ' εὑρίσκετο πᾶσα.
sich schämem vor der Tür aber jeder.
- [74] ἥνθον Ιτωνιάδος νιν Αθαναίαςέπ' ἄεθλα
der Itonischen ihn der Athena zu
- [75] Ὁρμενίδαι καλέοντες· ἀπ' ὅν ἀρνήσατο μάτηρ
rufend von denen
- [76] "οὐκ ἐνδοι, χθιζὸς γὰρ ἐπὶ Κραυνῶνα βέβακε
"nicht daheim, gestern ja nach
- [77] τέλθος ἀπαιτησῶνέκα τὸν βόας." ἥνθε Πολυξώ,
ein zufordern hundert
- [78] μάτηρ Ἀκτορίωνος, ἐπεὶ γάμου ἄρτυε παιδί,
da
- [79] ἀμφότερον Τριόπαν τε καὶ υἱέα κικλήσκοισα.
beide und auch rufend.
- [80] τὰν δὲ γυνὰ βαρύθυμος ἀμείβετο δάκρυ χέοισα
jene aber schwer mütig gießend
- [81] "νεῖται τοι Τριόπας, Ἐρυσίχθονα δ' ἥλασε κάπρος
ja aber

- [82] Πίνδον ἀν' εὐάγκειαν, ὁ δὲ ἐννέα φάσα κεῖται."
hin auf er aber neun
- [83] δειλαία φιλότεκνε, τί δούκε ψεύσαο, μάτερ;
Elende Kinder lieb, warum denn nicht
- [84] δαίνυεν εἰλαπίναν τις. "ἐν ἀλλοτρίοις Ἐρυσίχθων."
jemand "in fremden Häusern"
- [85] ἄγετό τις νύμφαν. "Ἐρυσίχθονα δίσκος ἔτυψεν,"
jemand
- [86] ή "ἔπεος" ἐξ ἵππων, ή "ἐν Ὄθρυι ποίμνι αἱμιθρεῖ."
oder von oder "in"
- [87] ἐνδόμυχος δῆπειτα πανάμερος εἰλαπίναστάς
innen im Haus aber hernach ganzen Tag
- [88] ἡσθιε μυρία πάντα· κακὰ δέ ἐξάλλετο γαστὴρ
Myriaden alles Übles aber
- [89] αἰεὶ μᾶλλον ἐδουντι, τὰ δέ ἐς βυθὸν οἴα θαλάσσας
immer mehr essend dem, die aber in wie
- [90] ἀλεμάτως ἀχάριστα κατέρρεεν εἰδατα πάντα.
ungekocht undankbar alle.
- [91] ὡς δεῖ Μίμαντι χιών, ὡς ἀελίω ἐνι πλαγγών,
wie aber wie der Sonne
- [92] καὶ τούτων ἔτι μεῖζον ἐτάκετο μέσφερέπι νευράς·
und von diesen noch mehr bis mitten auf
- [93] δειλαίω ἵνες τε καὶ ὄστεα μῶνον ἐλειφθεν.
dem Elenden und auch nur
- [94] κλαῖε μὲν ἀμάτηρ, βαρὺ δέ ἐστενον αἰδέλφαι
zwar die schwer aber die aber
- [95] χώμα στὸς τὸν ἐπωνε καὶ αἱ δέκα πολλάκι δῶλαι.
und der den und die zehn oft
- [96] καὶ δέ αὐτὸς Τριόπας πολιαῖς ἐπὶ χείρας ἐβαλλε
und ja selbst mit grauen auf
- [97] τοῖα τὸν οὐκ ἀίοντα Ποσειδάωνα καὶ λιστρέων·
solches den nicht hörenden beschwörend-
- [98] "ψευδοπάτωρ ιδε τόνδε τε οὖτος τρίτον, εἴπερ εἰγὼ μὲν
diesen deines dritten, wenn denn ich zwar

- [99] σεῦ τε καὶ Αἰολίδος Κανάκας γένος, αὐτὰρ ἐμεῖο
deiner sowohl als auch der Aiolierin doch meines
- [100] τοῦτο τὸ δεῖλαιον γένετο βρέφοις· αἴθε γὰρ αὐτὸν
dieses das erbärmliche hätte doch ihn
- [101] βλητὸν ὑπ' Ἀπόλλωνος ἐμαὶ χέρες ἐκτερέται·
getroffen von meine
- [102] νῦν δὲ κακὰ βούβρωστις ἐν ὄφθαλμοισι κάθηται.
nun aber böse vor
- [103] ἦ οἱ ἀπόστασον χαλεπὰν νόσον ἡέ νιν αὐτὸς
oder ihm schwere oder ihn selbst
- [104] βόσκε λαβών· ἀμαὶ γὰρ ἀπειρήκαντι τράπεζαι.
genommen zugleich denn sind ausgegangen
- [105] χῆραι μὲν μάνδραι, κενεῖαι δέ μοι αὐλιες ἥδη
leer zwar hohl aber mir schon
- [106] τετραπόδων, ἥδη γὰρ ἀπαρνήσαντο μάγειροι.
schon denn
- [107] ἀλλὰ καὶ οὐρῆας μεγαλᾶν ὑπέλυσαν ἀμαξᾶν,
aber auch der großen
- [108] καὶ τὰν βῶν ἔφαγεν, τὰν Ἐστίδες ἔτρεφε μάτηρ,
und die die
- [109] καὶ τὰν ἀεθλοφόρους καὶ τὸν πολεμόνιον ἵππον,
und die preis tragende und den kriegs mäßigen
- [110] καὶ τὰν αῖλουρους, τὰν ἔτρεμε θηρία μικκά.
und die die kleine.
- [111] μέσφ' ὄκα μὲν Τριόπαο δόμοις ἔνι χρήματα κεῖτο,
solange als zwar drin
- [112] μῶνοι ἄρα οἰκεῖοι θάλαμοι κακὸν ἡπίσταντο.
nur ja häusliche das Übel
- [113] ἀλλ' ὄκα τὸν βαθὺν οἴκουν ἀνεξήρανταν ὁ δόντες,
aber als das tiefe
- [114] καὶ τόχ' ὁ τῷ βασιλῆϊς ἐνὶ τριόδοισι καθῆστο
und darauf der des an
- [115] αἰτίζων ἀκόλως τε καὶ ἔκβολα λύματα δαιτός.
bettelnd maßlos und auch hinaus geworfene

[116] Δάματερ, μὴ τῆνος ἐμὸν φίλος, ὅς τοι ἀπεχθήσ,
nicht jener mir Freund, der dir verhasst,

[117] εἴη μηδ' ὁμότοιχος· ἐμοὶ κακογείτουες ἔχθροι.
noch mit gleicher Wand- mir schlechte Nachbarn

[118] ἄσατε παρθενικαί, καὶ ἐπιφθέγξασθε τε κοῖσαι
Jungfräuliche, und Gebärende

[119] "Δάματερ μέγα χαῖρε πολυτρόφε πουλυμέ διμνε."
sehr viel nährend viel ratend."

[120] χώς αἱ τὸν κάλαθον λευκότριχες ἵπποι ἄγοντι
und wie die den weiß haarige führend

[121] τέσσαρες, ὧς ἀμὲν μεγάλα θεός εύρυανασσα
vier, so uns groß weit herrschende

[122] λευκὸν ἔαρ, λευκὸν δὲ θέρος καὶ χείμα φέροισα
weißen weißen aber und bringend

[123] ἡξεῖ καὶ φθινόπωρον, ἔτος δὲ εἰς ἄλλο φυλαξεῖ.
auch aber in anderes

[124] ὡς δὲ ἀπεδίλω τοικαὶ ἀνάμπυκες ἄστυ πατεῦμες,
wie auch ohne Schleier und ohne Stirnbänder betretend,

[125] ὡς πόδας, ὡς κεφαλὰς παναπηρέας ἔξομες αἰεί.
so so ganz unversehrt immer.

[126] ὡς δὲ αἱ λικνοφόροι χρυσῶ πλέα λίκνα φέροντι,
wie auch die Wiegenträgerinnen golden voll tragend,

[127] ὡς ἀμὲς τὸν χρυσὸν ἀφειδέα πασαί μεσθα.
so wir den freigebig

[128] μέσφα τὰ τᾶς πόλιος πρυτανήια τὰς ἀτελέστως,
inzwischen die der die unvollendet,

[129] τὰς δὲ τελεσφορέας ποτὶ τὰν θεὸν ἄχρις ὁμαρτεῖν,
die aber Vollendungs tragenden zu der bis

[130] αἵτινες ἑξήκοντακατώτεραι· αἱ δὲ βαρεῖαι
die sechzig niedriger die aber schwer fälligen

[131] χάτις Ἐλειθυίᾳ τείνει χέρα χάτις ἐν ἄλγει.
und wer und wer in

[132] ὡς ἄλις, ὡς αὐτῶν ίκανὸν γόνυ· ταῖσι δὲ Δηῶ
so genug, so derer genügsames jenen aber

[133] δωσεῖ πάντ' ἐπί μεστα καὶ ὡς ποτὶ ναὸν ἵκωνται.
alles voll endet und wie zum

[134] χαῖρε θεὺ καὶ τάνδε σάω πόλιν ἐν θ' ὁμονοίᾳ
und diese in und

[135] ἐν τ' εὐηπελίᾳ, φέρε δ' ἀγρόθι νόστιμα πάντα.
in und aber auf dem Felde heimkehrend alles.

[136] φέρβε βόας, φέρε μᾶλα, φέρε στάχυν, οἴσε θερισμόν,

[137] φέρβε καὶ εἰράνων, ἵν' ὅς ἄροσε τῆνος ἀμάσῃ.
und damit wer jenes

[138] Ἰλαθί μοι τρίλιστε μέγα κρείοισα θεάων.
mir dreifach Erflehte sehr herrschend